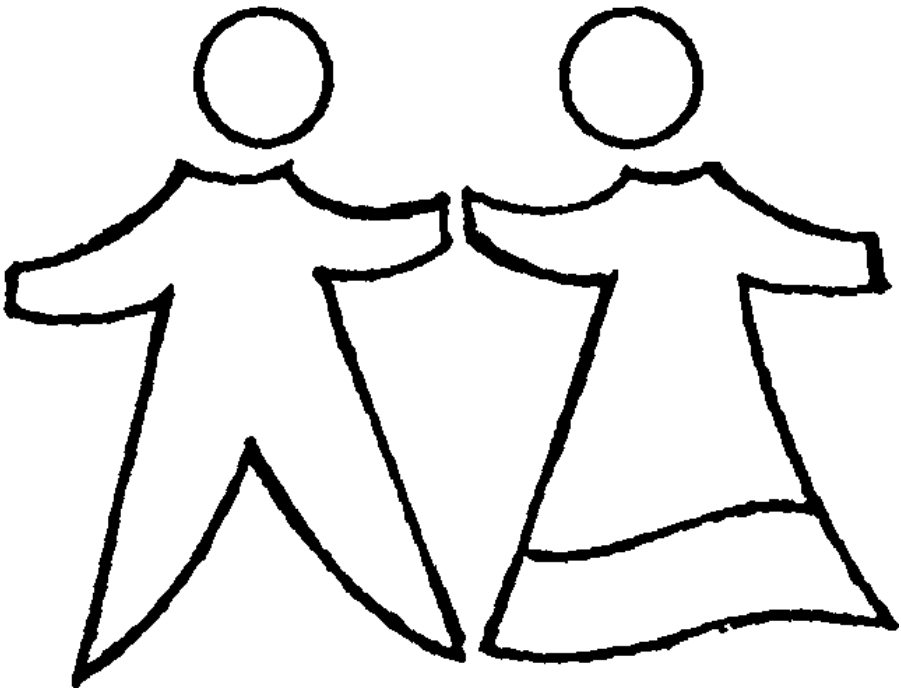
SUOMALAIS-VENÄLÄINEN KESKUSTELUOPAS

ФИНСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

SHOUT
SHARE
IT

-
- русский
    - РАЗГОВОРНИК
- КТ
    - 'к



Миль я Хютти
ФИНСКО-

русский

РАЗГОВОРНИК

Издание 2-е, исправленное, дополненное
ПЕТРОЗАВОДСК «КАРЕЛИЯ» 1993

Milja Hytti

SUOMALAIS-
VENALAINEN
KESKUSTELUOPAS
Toinen uusittu ja taydennetty painos
PETROSKOI >KARJALA> 1993
Kuvitus: *Lev Degtjarev*
81.2 Фн 4 Х 99

Х99 Финско-русский разговорник / М. Ф. Хютти.— Петрозаводск: Карелия, 1993,— 144 с. ISBN 5-7545-0607-4

Основное назначение разговорника в том, чтобы облегчить языковые контакты, помочь финским гостям и жителям России понимать друг друга.

Своим информативным материалом «Разговорник» может быть полезен также и тем, кто интересуется молодежным движением.

4602020000—066 М127(03)—93

ISBN 5—7545—0607—4

© Milja Hytti 1993

SISALLYS

Esipuhe..... 9
Venalaiset aakkoset 11

1. Seurustelukieli 12

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . 9
Русский алфавит 11

1. Речевой этикет 12
Обращение . . 12
Приветствие . . 12
Прощание . 13
Просьба . . . 14
Благодарность . 15
Извинение, согласие, отказ 15
Поздравление, пожелание. . . 16
2. Общение 18
Приезд. Знакомство 18
Национальность Язык 20
Возраст. Семья 21
Профессия. Работа. Общественная деятельность 23
Образование . . 27
Гостиница . 29
Прием. Размещение . . . 30
Elintarvikemyy-
Soittimia.
Aanilevyja 73 Valokuvaus-tarvikkeita. Valokuvaus 74
Vapaa-aika . . 74
3. Liike-elama 78 Markkinointi, markkinasuhteet 78 Tehdas ..... 84 Kolhoosi. Valtion-
Kulttuuriohjelma 96 Tutustumis-kaynti ... 99 Teatterissa, elokuvissa, sir-kuksessa . . 102 Konsertissa, diskossa . . 104
Urheiluohjelma: 105 Yleisurheilu . . 108 Juoksu ... 108

ESIPUHE

Keskusteluoppaan tarkoituksena on auttaa suomalaisia vieraita ja Venajan kansalaisia ymmartamaan toisiaan.

Keskusteluopas jakautuu kuuteen jaksoon: seurustelu-kieli, kanssakayminen, liike-elama, nuorisoliike, matkus-taminen, hyodyllisia sanoja ja ilmaisuja. Miltei jokainen jakso koostuu perussanastosta ja kuhunkin tilanteeseen sopivista sanonnoista.

Useimmissa jaksoissa on lauseita, joita te voitte tar-vita kiireellisissa tilanteissa. Puhekumppaninne voi lukea tarvitsemanne lauseen suoraan opaskirjasta. Tallaisten lauseiden kohdalla on

merkinta: —► -

Keskusteluoppaan Kanssakayminen-jakson sanasto ja lauseet auttavat tulemaan toimeen tutustuessanne kaupun-kiin, ollessanne ostoksilla, hotellissa jne. Otsikkoina siina ovat: Saapuminen, Tutustuminen, Kieli, Ammatti...

Opaskirjasta voi olla hyotya myos niille, jotka ovat kiinnostuneet nuorisoliikkeesta.

Venajan aantamys ei aina vastaa kirjoitusasua, siksi on perehdyttava ensin aakkosiin ja aantamisohjeisiin, Kol-mannen sarakkeen aannekirjoituksen tarkoituksena on hel-pottaa venajankielisen tekstin lausuntaa.

Tutustuessanne venalaisiin aakkosiin kiinnittakaa huo-mionne seuraaviin aantamisseikkoihin:

Sanojen painon merkkina on ' (e s i m. doma).

Vokaalit o ja e painollisissa tavuissa aantyvat o:na ja e:na, painottomissa a:na ja i:na. E s i т.: долго — dolga, вечер — v'etsir.

Vokaali ë on painollinen, e s i т.: тёплый — t'oplyj.

Vokaalit e, ë, ю, я aantyvat sanan ja tavun alussa

j-alkuisina. E s i т.: ехать — jehat', ёлка — jolka, юг— juk, яблоко—jablaka.

Vokaalien jaljessa **е, ё, ю, я** aantyvat myos j-llisina esim.: другое — drugoje, моё—majo, пою — paju, мелодия — milodija.

Pehmeina lausuttavien aanteiden kohdalla on merkki (e s i m.rd'en').

Vokaalit **е, ё, и, ю, я** pehmentavat (liudentavat) edells olevan konsonantin. Esim.: лето — l'eta, ждёт — zd'ot люди — l'udi, меня — min'a, литр — litr (liudennusmerk ki on jatetty pois i:n edella). Myos liudentuneina aantyva konsonantit pehmennysta tarkoittavan ь-merkin edella Esim.: дать — dat'.

Kirjaimet **ч** ja **щ** aannetaan pehmeina, **ж, ц, ш** kovina Esim.: чай — tsaj, ещё — jistso; уже — uze, цирк— tsyrk, чашка — tsaska.

Venajankielen assimilaatioilmion mukaan soinnilliner konsonantti, jos sita seuraa soinniton, muuttuu soin nittomaksi, e s i т.: всегда — fsigda. Soinniton konsonant ti taas muuttuu soinnilliseksi, kun sita seuraa soin nillinert, e s i т.: сделать — zd'elat', сзади — zzadi. Sanai lopussa kaikki konsonantit, paitsi м, h, л, р aantyva soinnittomina, e s i т.:год — got.

Venalaiset aakkoset

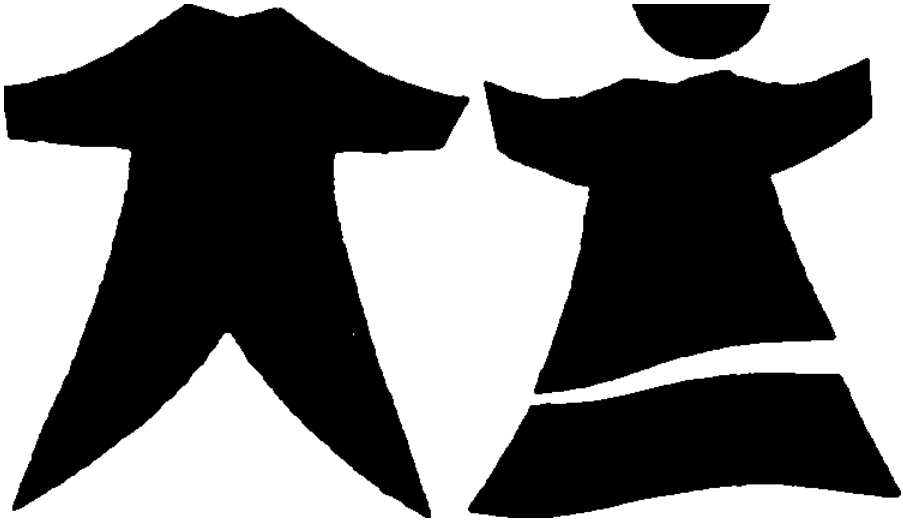
Русский алфавит

atjest

Painokirjaimet

Kirjaimien nimet Suomalaisetvastineet	sanan alussa jei гп.:даль dal'sanan alussa ju sanan alussa ja	
А а	а	a
Б б	бэ	b
В в	вэ	V
Г г	гэ	g
Д Д	дэ	d
Е е	йе	e, 5
Е ё	йо	o, !
Ж ж	жэ	Z
З з	зэ	Z
И и	и	i
Й й	и краткое	j
К к	ка	k
Л л	эль	1
М м	эм	m
Н н	эн	n
О о	О	0
П п	пэ	P
Р р	эр	r
С с	эс	s
Т т	тэ	t
У у	У	u
Ф ф	эф	f
Х х	ха	h
Ц ц	ЦЭ	ts
Ч ч	че	ts
Ш ш	ша	s
Щ щ	ща	sts
Ъ ъ	твердый знак	ko\e s
Ы ы	ы	У
Ь ь	мягкий знак	peh e s
Э э	э оборотное	e
Ю ю	йу	u,
Я я	йа	a,

1. SEURUSTELUKIELI



Puhuttelu Обращение

1. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ

Venajalla puhutellaan toisiaan sanalla toveri (tavarists), herra (gaspadin) tai kansalainen (grazdanm). Venalaiset kayttavat toisistaan etu- ja isannimea. Esim.: Artur L'vovits. Nuoria puhutellaan tavallisesti etunimelta, mutta teititellaan useimmiten.

Herra (rouva) ... Господин (госпо- gaspadin (gaspa-жа) ... za)

Arvoisat naiset ja Уважаемые дамы uvazajemyje damy herrat! и г ˚спода! i gaspada

Arvoisa y lei so! Уважаемая пуб- uvazajemaja лика! publika

Arvoisa isantava- Дорогие хозяева! daragije hazajeva ki!

Kollega (kol- Коллега, (колле- kal'ega (kal'egi)

legat)! ги)!.

Hyva ystava! Дорогой друг! daragoj druk

Hyvat ystavat! Дорогие друзья! daragije druz'j*г*

Tervehtiminen Приветствие

Paivaa! Здравствуйте! zdrastvujti

Terve! Hei! Привет! priv'et

Hyvaa huomenta! Доброе утро! dobraje utra

Ottakaa tama muistoksi

Haluan lahjoittaa teille...

kirjoja

muistoesineen

merkkeja

Olkaa hyva
Voisitteko auttaa minua...
Sanokaa minulle...
Nayttakaa minulle...
Antaisitteko pas-sinne
Olkaa ystavallinen ja...
toistakaa
antakaa minulle
Odottakaa minua
Esittakaa minulle...
Saako tulla si-saan?
Saanko tavata...?
Mita te haluatte?
Saanko teilta soit-taa
Olkaa ystavallinen...
tilatkaa taksi
Возьмите это на память
Я вам хочу подарить...
книги
сувенир
значки
Пожалуйста!
Пожалуйста, помогите мне...
Скажите мне...
Покажите мне...
Дайте ваш паспорт, пожалуйста
Будьте любезны (добры)...
повторите еще раз
передайте мне
Подождите меня
Познакомьте меня...
Можно войти?
Могу я видеть...?
Чего вы хотите?
Разрешите от вас позвонить?
Будьте добры... закажите такси
vaz'miti eta па ра-m'at'
ja vam hatsu pa-darit'...
knigi
suvinir
znatski

Просьба

pazalusta!
pazalusta, pama-giti mn'e
skazyti mn'e
pakazyti mn'e
dajti vas paspart, pazalusta
biltti l'ub'ezny (dabry)...
paftariti jistso ras
piridajti mn'e
padazditi min'a....
paznakom'ti min'a...
mozna vajti?
magu ja vidit'...?
tsivo vy hatiti?
razrisyti at vas pazvanit'
butti dabry... zakaziti taksi viekaa minut hotel liin
saattakaa minut perille
отвезите меня в гостиницу
проводите меня
Разбудите меня razbuditi min'a утром в 6 часов utram f sest' tsi-sof

Благодарность

Herattakaa minut aamukuudelta

Kiittaminen

Kiitos!
Paljon kiitoksia! Kiitos... kutsusta lahjasta onnittelusta avusta Olen kiitol 1 inen
Kiitamme teita...
vieraanvarai-
suudesta
lampimasta
vastaanotosta
palveluksesta
Ei kesta kiittaa

Anteeksipyynto,
myontyminen,
kieltaytyminen

Anteeksi!
Anteeksi, etta myohastyin
Спасибо!

Большое спасибо!
atviziti min'a v gastinitsu
pravaditi min'a
Спасибо за...
приглашение
подарок
поздравление
помощь
Очень признателен
Благодарим вас за...
гостеприимство
радушный
прием
услугу
Не за что (не стоит благодарности)
Извините!
Простите!
Извините за опоздание
spasiba
bal'soje spasiba spasiba za... priglasenije padarak pazdravl'enije pomasts otsin' priznatilin
blagadarim vas za...
gastipriimstva radusnyj prijom
uslugu
ni za sta (ni stoit blagadarnasti)

Извинение, согласие, отказ

izviniti! prastiti!
izvinfti za apazda-nije
Suokaa anteeksi, etta hairitsen
Anteeksi, saanko polttaa?
Kyi 1 a
Hyva!
Mielihyvin!
Olette oikeassa
Ei
Kiitos, ei
Se on mahdotonta
En ole samaa mielta (Olen samaa mielta)
Anteeksi, en voi sita tehda
Valitettayasti mi-nulla ei ole aikaa
Извините за беспокойство

Извините, могу я закурить?
Да, конечно
Хорошо!
С удовольствием! Вы правы Нет!
Нет, спасибо
Это невозможно
Я не согласен (согласна)
Извините, я не могу этого сделать
К сожалению, у меня нет времени izviniti za bispa-koistva
izviniti, magu ja zakunt'?
da, kan'esna
haraso!
s udavol'stvijem!
vy pravy
n'et
n'et, spasiba
eta nivazmozna
ja ni saglasin (saglasna)
izviniti, ja ni magu etava zd'elat'
k sazal'eniju, u min'a n'et vr'emini

Onnittelu, toivotus

Поздравление,
пожелание
Поздравляю!
Onnittelen!
Hauskaa juhlaa!
Onnittelemme
syntymapaivanne
johdosta!
Toivotamme teil-le...
menestysta
onnea
kaikkea hyvaa terveytta
С праздником!
Поздравляем с днём рождения!
Желаем вам...
удачи
счастья
всего хорошего здоровья pazdravl'aju!
s praznikam!
pazdravPajem z dn'om razd'enija!

zylajem vam...
udatsi stsast'ja fsivo harosyva zdarov'ja
Onnel lista uutta vuotta
Hyvaa joulua
Hyvaa paasiaista
Onnittelemme tei-ta... johdosta
voiton
palkinnon
laureatuksen
arvonimen
myontamisen
Ehdotan maljaa
ystavyydelle
yhteistyolle
Terveydeksenne!
Maljanne!
Vieraittemme ter-veydeksi!
Elakoon rauha ko-ko maailmassa!
Elakoon festivaali!
Счастливого Нового года!
Счастливого рождества!
Хорошей пасхи! Поздравляем вас..
с победой
с наградой
со званием лауреата
Предлагаю тост за
дружбу
сотрудничество За ваше здоровье! За вас!
За здоровье наших гостей!
Да здравствует мир во всём мире!
Да здравствует фестиваль!
stsislivava novava goda
stsislivava razdi-stva
harosij pashi
pazdravl'ajem
vas...
s pab'edaj
s nagradaj
sa zvanijem lau-riata
pridlagaju tost za druzbu
satriidnitsistva za vasy zdarov'je za vas
za zdarov'je nasyh gast'ej
da zdrastvujet mir va fs'om miri!
da zdrastvujet fis-tivaP!

2. KANSSAKAYMINEN 2. ОБЩЕНИЕ

Saapuminen. Tutustuminen

Hyvaa paivaa! Здравствуйте!
Tervetuloa! Добро пожало
вать!
Saanko esittaytya Позвольте представиться
Nimeni on...
Меня зовут...
Mika sukunimen- Ваша фамилии.' ne on?
Tassa on nimikort- Вот моя визитная
tini карточка
Han on herra... Это господин...
Sallikaa esitella Познакомьтесь с... teille...
моей женой моим мужем моим другом
vaimom
mieheni
ystavani
Hauska tutustua Рад с вами познакомиться
Mista maasta olet- Вы из какой стра-
te? ны?

Olen saapunut... Я приехал из...
Suomesta Финляндии

Приезд. Знакомство

zdrastvujti! dabro pazalavat'
pazvol'ii pritsta-vits'a
min'a zavut... vasa familija?
vot maja vizitnaja kartatska
eta gaspadin...
paznakom'tis' s...
majej zynoj
majim mtizym
majim driigam
rat s vami pazna-komitsa
vy is kakoj stra-ny?
ja prijehal... is finl'andii
Ranskasta
Bulgariasta
Olemme saapu-neet...
Melbournesta
Montrealista
Olen ensimmaista (toista) kertaa Venajalla
Oletteko valtuus-kunnan jasen vai turisti?
Kuulun suomalai-seen valtuuskun-taan
Tulin Venajalle...
festivaaliin
turistina
kauppayhtion
edustajana
kirjeenvaihtaja-
na
sukulaisieni
kutsusta
Missa te asutte?
Mina asun Pohjo-la-hotellissa
Франции Болгарии Мы прибыли из...
Мельбурна
Монреаля
Это мой первый
(второй) визит в Россию
Вы член делегации или турист?
Я приехал (-а) в составе финской делегации

Я приехал (-а) в Россию...
на фестиваль
как турист(-ка)
как представитель торговой фирмы
как корреспондент
по приглашению родственников
Где вы живете?
Я живу в гостинице «Северная»
is frantsii iz balgarii my pribyli iz...
m'el'burna
manrial'a
eta moj p'ervyj (ftaroj) vizit v rasiju
vy tsl'en diligatsyi ili turist?
ja prijehal(-a) f sastavi finskaj diligatsyi
ja prijehal(-a) v rasiju...
na festival'
kak turist (turf-stka)
kak pritstavftil' targovaj firmy
kak karespan-**d'ent**
pa priglaseniju rotstvinikaf
gd'e vy zyv'oti?
ja zyvu v gasti-nitsy s'evirnaja

Kieli

Kansallisuus. Национальность.

angolalainen
brasilialainen
italialainen
kamputsealainen
kanadalainen
kuubalainen
laosilainen
madagaskarilai-
nen
nicaragualainen
palestiinalainen
vietnamilainen
Oletteko suoma-lainen (venalai-nen) ?
Olen saksalainen Puhutteko...? venajaa suomea saksaa ruotsia englantia espanjaa
анголец (анголка)

бразилец (бразильянка)
итальянец (итальянка)
кампучиец (кампучийка)
канадец (канадка)
кубинец (кубинка)
лаосец (лаотян-ка)
мадагаскарец
(мадагаскарка)
никарагуанец
(никарагуанка)
палестинец (палестинка)
вьетнамец (вьетнамка)
Вы финн (русский) ?
Я немец
Говорите ли вы...? по-русски по-фински по-немецки по-шведски по-английски по-испански

Язык

angolits (angol-ka)
brazi'lits (braziT-janka)
ital’janits (itaP-janka)
kamputsijets
(kamputsijka)
kanadits (kanat-ka)
kubinits (kubi'n-ka)
laosits (laot’anka)
madagaskarits
(madagaskarka)
nikaraguanits (ni-karaguanka)
pa list inits (palis-tfnka)
v’jetnamits (v’jet-namka)
vy fin (ruskij) ?
ja nˆmits gavariti li vy...? pa-ruski pa-finski pa-nim’etski pa-sv’etski pa-anglijski pa-ispanski
mies
nainen
neitonen
nuorukainen
perhe
poika
seta, eno
sisar

tytar
tytto
tati
vaimo
vanhemmat
veli
aiti
Minka ikainen olette?
Olen... vuoden ikainen
kahdenkymme-
nen
kahdenkymme-
nenviiden
Olen tayttanyt kol-mekymmenta
Mina vuonna olette syntynyt?
Olen syntynyt vuonna 1968 (tu-hat yhdeksansataa kuusikymmenta kahdeksan)
Olemme saman-ikaisia
мужчина, муж
женщина
девушка
юноша
семья
мальчик, сыч
дядя
сестра
дочь
девочка
тётя
жена
родители
брат
мать
Сколько вам лет?
Мне... лет
двадцать
двадцать пять
Мне исполнилось тридцать лет
В каком году вы родились?
Я родился (родилась) в 1968 году (тысяча девятьсот шестьдесят восьмом году)
Мы ровесники
mustsina, mus
zenstsina

d’evuska
junasa
sim’ja
mal’tsik, syn d’ad’a sistra dots
d’evatska
t’ot’a
zyna
raditili
brat
mat’
skol’ka vam l’et? mn’e... I’et dvatsat’
dvatsat’ p’at
mn’e ispolnilas’ tritsat’ l’et
f kakom gadu vy radilis’?
ja radils'a (radi-las’) f tysitsa di-vitsot syzdis’at vas’mom gadu
my rav’esniki
Oletteko naimisis-sa?
Olen naimisissa
Olen naimaton
Onko teilla lapsi.'P
Minulla on...
yksi lapsi
kaksi lasta
poika ja tytar
Minka ikainen poi-kanne (tyttaren-ne) on?
Han on viisivuo-tias
Han on taysi-ikai-nen
Onko teilla sisaria (veljia)?
Ovatko vanhem-panne elossa?
Kylla, he ovat elossa
Вы женаты (замужем)?
Я женат (замужем)
Я холост (не замужем)
У вас есть дети?
У меня...
один ребенок
двое детей
сын и дочь
Сколько лет вашему сыну (вашей дочери)?
Ему (ей) пять лет
Он (она) совершеннолетний (-яя)
У вас есть сестры (братья)?
Живы ли ваши родители?
Да, они живы vy zynaty (zamu-zym) ?

ja zynat (zamu-zym)
ja holast (ni za-muzym)
u vas jest' d'eti?
u min'a...
adin rib'onak
dvoje dit'ej
syn i dots
skol'ka l'et vasy-mu synu (vasyj dotsiri) ?
jimu (jej) p'at' l'et
on (ana) savirsyn-nal'etnij (savir-§ynnal'etnija)
u vas jest' (s'ost-ry) (brat'ja)?
zyvy li vasy radi-tili?
da, am zyvy
ammatti
arkkitehti
autonkuljettaja
biologi профессия
архитектор
шофёр
биолог
инженер

Профессия. Работа. Общественная деятельность

Ammatti. Tyo. Yhteiskunnallinen toiminta
praf'esija
arhit'ektar
saf'or
biolak
inzyn'er
farmari
fyysikko
kaivostyolainen
kalastaja
kemisti
kirjailija
kirvesmies
lakimies
lehtimies
leipuri
liikemies
loma
laakari

maanviljelija
mekaanikko
metallityolainen
metsuri
metsanhoitaja
muurari
myyja (-tar)
opettaja (-tar)
palkka
pappi
rakennustyolainen
sairaanhoitajatar
sorvaaja
suunnittelija
ekonomi
teoilisuusmies
фермер
физик
шахтер
рыбак
химик
писатель
плотник
юрист
журналист
пекарь
коммерсант
отпуск
врач
земледелец
механик
металлист
лесоруб
лесничий
каменщик
продавец (продавщица)
учитель (учительница)
зарплата
священник
строитель
медсестра
токарь
конструктор
экономист

промышленник f'ermir
lizik
saht'or
rybak
himik
pisatil'
plotnik
jurist
zurnaHst
p'ekar'
kamirsant
otpusk
vrats
zimlid'elits
mihanik
mitalist
1 isarup
lisnftsi j
kaminstsik
pradav'ets (pra-dafstsitsa)
utsitil' (utsitil'ni-tsa)
zarplata
svistsenik
straitil'
midsistra
tokar'
kanstriiktar
ekanamist
pramyslinik virkailija
turkisompelija
tyo
tyolainen
viilaaja
virka, toimi
Mika on ammat-tinne?
Mina olen...
mekaanikko
opettaja
rakennustyolai-
nen
Missa te tyosken-telette?
Tyoskentelen...
tehtaassa
virastossa

pankissa
Tyoskentelen
osakeyhtiossa
Olen opettajana...
koulussa
yliopistossa
Pidatteko tyostan-r.e?
Kuinka suuri on palkkanne?
Maksetaanko teille palkkaa sairaus-ajalta?
служащий (служащая)
меховщик
работа
рабочий
слесарь
должность
Какая у вас профессия?
я...
механик
учитель
строитель
Где вы работаете?
Я работаю...
на заводе (на фабрике)
в учреждении
в банке
Я служу в акционерном обществе
Я преподаю...
в школе
в университете
Вам нравится ваша работа?
Какая у вас зарплата?
Вам платят по болезни?
sluzastsij (sluza-stsaja)
mihafstsf k
rabota
rabotsij
sl'esar'
dolznast'
kakaja u vas pra-f'esija?
ja...
mihanik
utsitil'
straitil'
gd'e vy rabotajiti?

ja rabotaju...
na zavodi (na fabriki)
v utsrizd'enii v banki
ja sluzu v aktsya-n'ernam opstsistvi
ja pripadajij...
f skoli
v uni virsit'eti
vam nravitsa va-sa rabota?
kakaja u vas zar-plata?
vam plat'at pa bal'ezni?
Kuinka suuri on asuntovuokranne?
Mita veroja te Какие налоги вы kakije rialogi vy maksatte? платите? platiti?
Kuinka pitka on lomanne?
Maksetaanko teil-le palkkaa loma-ajalta?
Kuulutteko johon-kin puolueeseen?
Olen...
demokraatti
sosialisti
puolueeton
Olen... jasen SDNT:n
SKL:n
SDP:n
Mika on puolueen-ne ohjelma?
Mihin kansalais-jarjestoon te kuu-lutte?
Какая у вас квартплата?
Сколько дней вас отпуск?
Оплачивается
отпуск?
Вы принадлежите к какой-нибудь партии?
Я...
демократ
социалист
беспартийный
(беспартийная)
Я член...
Демократического союза молодежи Финляндии
Карельского союза Финляндии
Социал-демо
кратической
партии
Какова программа вашей партии?
В какой общественной организации вы состоите?
kakaja u vas kvartplata?

skol’ka dn’ej и vas otpusk?
aplatsivaitsa li otpusk?
vy prinadlizyti k kakoj-nibut’ par-tii?
ja...
dimakrat
satsyalist
bispa rtf jnyj (bispartijnaja)
ja tsl’en...
dimakratitsis-kava sajuza ma-lad’ozy finl’an-dii
kar’el’skava sajuza finl’andii
satsyal-dimak-ratftsiska j partii
kakava pragrama vasyj partii?
f kakoj apstsest-vinnaj arganizat-syi vy sastaiti?
tekniikkaa
elektroniikkaa
lakitiedetta
sosiologiaa
mikrobiologiaa
Montako vuotta kestaa opiskelun-ne...?
korkeakoulussa
yliopistossa
koulussa
Maksatteko te opiskelusta?
Saatteko opinto-tukea?
Missa te saatte
kaytannollista
opetusta?
Mika merkitys on
koulu-uudistuk-
sella?
технику
электронику
право
социологию
микробиологию
Сколько лет вам учиться...?
в институте
в университете
в школе
Платите ли вы за обучение?
Получаете ли вы стипендию?
Где вы проходите практику?
Каково значение новой реформы школы?
t’ehniku

eliktroniku
prava
satsyalogiju
mikrabialogiju
skol'ka l'et vam utsitsa...?
v institiiti v univirsit'eti f skoli
platiti li vy za abutsenije?
pain tsajiti li vy stip'endiju?
g'de vy prahoditi praktiku?
kakavo znatsenije novaj riformy sko-ly?

Гостиница

Hotel li
baari
bufetti
hissi
hotelli
hotellihuone huoneen avain kerros
ключ от номера kl'uts at г
этаж etaz
горничная gornitsnaja
дежурная diziirnaja
kerrospalvelija
kerrospaivystaja
бар
буфет
лифт
гостиница
номер bar
buf'et
Tift
gastinitsa
nomir
kylpyhuone
osoite
peitto
portieeri
puhelin
pyyhe
ravintola
saippua
silityshuone

silitysrauta
soittokello
suihku
televisio
tuhkakuppi
valuutanvaihto
varaus
vastaanottaja
vastaanotto
vesi ванная
адрес
одеяло
швейцар
телефон
полотенце
ресторан
мыло
комната для глажения
утюг
звонок
душ
телевизор пепельница обмен валюты броня
администратор
регистрация
вода vannaja
adris
adij;'ila
svijtsar
tilifon
palat'entsy
ristaran
myla
komnata dl'a gla-zyn'ja
ut'uk
zvanok
dus
tilivizar p'epil'nitsa abm'en val'uty bran'a
administratar
rigistratsyja
vada

Откуда вы прибыли?
У вас есть броня?
Разрешите ваши паспорта?
Заполните этот бланк Подпишитесь

Приему размещение

Mista olette saapunut? Oletteko tehnyt varauksen? Saisinko passinne?
Tayttaisitteko taman il-moittautumiskortin?
Saisinko allekirjoituksen-ne?
у дежурной Sukunimeni on.. Olen varannut.
yhden hengen huoneen
Ско.1ько дней вы пробу- Montako paivaa aiotte vii-дете? руа?
Уходя, оставляйте ключ Mennessanne ulos jattakaa
huoneen, jossa on kylpyhuone (suihku)
huoneen kol-meksi paivaksi
Millaisen huoneen haluaisitte?
Haluaisin... huoneen
halvan
rauhallisen
josta on hyva nakoala
Onko huonees-sa...?
jaakaappi
puhelin
televisio
kuuma vesi
WS
Viivymme...
yhden yon
kolme paivaa
viikon
Tassa on passini
avain Моя фамилия...
Я забронировал (-а)...
одноместный
номер
номер с ванной (с душем)
номер на три дня
Какой номер вы хотели бы?
Я хотел бы номер...
недорогой
тихий

с красивым видом
Есть ли в номере...?
холодильник
телефон
телевизор
горячая вода
туалет
Мы пробудем...
сутки
три дня
неделю
Вот мой паспорт
kerrospaivystajalle maja familija...
ja zabramraval (-a)...
adnam'estnyj
nomir
nomir s vannaj (s dusym)
nomir na tri dn'a
kakoj nomir vy hat'eli by?
ja hat'el by nomir...
nidaragoj
tihij
s krasivym vi-dam
jest' li v nomire...?
haladiTnik
tilifon
tilivizar
gar'atsaja vada tual'et my prabudim... sutki tri dn'a nid'el'u vot moj paspart
Milloin saan passi-ni takaisin?
Mika on huoneeni numero?
Когда мне вернут kagda mife virnut
Missa kerroksessa huone on?
Saisinko huoneen n:o 232 avaimen
Tuodaanko mat-
kalaukkumme
huoneeseemme?
паспорт.'
Какой номер моей комнаты?
На каком этаже номер?
Дайте ключ от номера 232 (два, три, два)
Принесут ли наши чемоданы?
paspart?
kakoj nomir majej komnaty?

na kakom etaze nomir?
dajti kl'uts at no-mira (dva, tri, dva)
prinisut li nasy tsimadany?
Ваш номер готов
Извините, ваш номер не готов
Обратитесь к дежурному администратору
Я вас провожу
Швейцар принесет вещи
Надеюсь, вам понравится у нас

Hotellissa asuminen

Huoneenne on kunnossa
Anteeksi, huoneenne ei ole kunnossa
Kaantykaa paivystavan vastaanottajan puoleen
Saatan teidat huoneeseen-ne
Portieeri tuo matkatava-ranne
Toivottavasti viihdytte meilla

Пребывание в гостинице

ylimaaraisen
peiton
pyyheliinan
kirjoituspaperia
kirjekuoria
еще одно одеяло
полотенце
бумагу
конверты
prisliti, pazalusta, gornitsnuju
Pyytaisitteko ker- Пришлите, пожа-rospalvelijan huo- луйста, горнич-neeseeni ную
Saanko... Дайте, пожалуй
ста...
prinisiti, pazalusta...
jistso adno adi-j a la
palat'entsy
bumagu
kanv'erty
Mika saHkovirran jannite taalla on?
Mihin aikaan on..?

aamiainen
paivallinen
illallinen
Voinko saada aamiaisen huonee-seeni
Saisinko tilata huoneeseemme...
kaksi kahvia
voileipia
kivennaisvetta
Missa on...?
baari
ravintola
kampaamo
(parturi)
postitoimisto
puh.elin
lennatin
Voitteko herattaa minut aamulla klo 6?
Какое здесь напряжение?
В котором часу...?
завтрак
обед
ужин
Прошу принести завтрак мне в номер
Пришлите в наш номер...
два кофе
бутерброды
минеральную
воду
Где...?
бар
ресторан
парикмахер
ская
почта
телефон
телеграф
Разбудите меня, пожалуйста, в шесть утра kakoje zd'es' na-prizenije?
f katoram tsisu...?
zaftrak
ab'et
uzyn
prasu pristi zaftrak mn'e v nomir
prisliti v nas nomir...

dva kofi
butirbrody
miniral'niiju
vodu
gd'e...?
bar
ristaran
parihmahir-
skaja
potsta
tilifon
tiligraf
razbuditi min'a, pazalusta, f sest' utra
Соедините, меня, пожалуйста, с Хельсинки, номер...
На мое имя есть почта?
Отправьте, пожалуйста, мое письмо по почте
Я забыл ключ в номере

Saanko puhelinyhteyden Helsinkiin, numero...
Onko minulle mitaan postia?
Postittaisitteko kirjeen puolestani?
Jatin avaimen huoneeseeni 33
Valuutanvaihto Обмен валюты
Missa voi vaih-taa...?
valuuttaa
matkasekkeja
Mika on suomen markan kurssi?
Haluan vaihtaa 100 markkaa rup-liksi
Voisitteko vaihtaa taman setelin
Olkaa hyva, anta-kaa minulle pienta rahaa
Tekisitteko mer-kinnan valuutan-vaihdosta
Saisinko tulliselvi-tyskaavakkeenne
Где можно обменять...?
валюту
дорожные чеки
Какой курс финской марки?
Я хочу обменять 100 (сто) марок на рубли
Разменяйте мне, пожалуйста, эту купюру
Дайте мне мелких денег
Пожалуйста, сделайте отметку об обмене валюты
Дайте, пожалуйста, вашу таможенную декларацию gd'e mozna abmi-n'at...?
val'utu
daroznyje tseki

kakoj kurs finskaj marki?
ja hatsu abmin'at' sto marak na rub-H
razmin'ajti mn'e, pazalusta, etu ku-p'uru
dajti mn'e m'elkih d'enik
pazalusta, zd'elaj-ti atm'etku ab ab-m'eni val'uty
dajti, pazalusta, vasu tamozynuju diklaratsyju
Neuvontci- ja palvelu- В бюро информации toimistossa и обслуживания
Missa on...? Где...? gd'e...?
palvelutoimisto
neuvontatoimis-
to
tavaroiden sai-lytys
taksipysakki
sanomalehti-
kioski бюро обслуживания
справочное бю-ро
камера хранения
стоянка такси газетный киоск b'uro apsluzy-vanija
spravatsnaje
b'uro
kamira hran'e-nija
stajanka taksi gaz'etnyj kiosk
Missa voi nahda... aikataulun?
junien
lentokoneiden
Saisinko teatteri-ohjelmiston
Voisitteko tilata meille liput Bolsoi-teatteriin
Milloin... alkaa?
naytanto
teatteriesitys
jalkapallo-ot-
telu
Missa voi syoda valipalaa?
Missa on lahin Berjozka-kauppa?
Mita nahtavyyksia on lahetty vi 11 a ?
Voisitteko suosi-tella minulle...
hyvaa opaskir-jaa
uutta kaupun-gin karttaa
Где можно посмотреть расписание...?
поездов
самолетов
Дайте мне, пожалуйста, театральную афишу
Закажите для нас, пожалуйста, билеты в Большой театр

Когда начинается...?
сеанс
спектакль
футбольный
матч
Где можно перекусить?
Где ближайший магазин «Березка»?
Какие достопримечательности есть поблизости?
Могли бы вы посоветовать мне..?
хороший путеводитель
новый план города gd'e mozna pas-matr'et' raspisa-nije...?
paizdof
samal'otaf
dajti mn'e, paza-lusta, t'atral'nuju afisu
zakazyti dl'a nas, pazalusta, bil'ety v bal'soj t'atr
kagda natsinajet-sa...?
sians
spiktakl'
futbol'nyj mats
gd'e mozna piriku-sit'?
gd'e blizajsyj ma-gazin bir'ozka?
kakije dastaprimi-tsatil'nasti jest' pablizasti?
magli by vy pasa-v'etavat' mn'e...?
harosyj putiva ditil'
novyj plan go-rada
Газетный киоск
Lehtikioski
rasia
ryijy
pitsi
seinajuliste
sakkinappulat
J[a]
-lauta
savukkeet
tarjotin
turkishattu
votka
kruzyva matr'oska
skatulka kav'or afisa sahmaty
кружево (koot- матрешка
matrjoska tava puunukke)
шкатулка
ковер

афиша
шахматы
сигареты
поднос
меховая
водка
sigar'ety padnos шапка mihavaja votka
sapka
Покажите, пожалуйста, мне эти янтарные бусы
У вас есть вологодские кружева?
Nayttaisitteko minulle nuo meripihkahelmet
Onko teilla Vologdan pit-seja?
Onko teilla Hohlo-man tuotteita?
Haluaisin ostaa...
nuken kansallis-puvussa
matrjoskan
Nayttaisitteko noi-ta kuppeja
Juuri sellaiset ha-luan
Pidan niista Otan ne
Missa maksetaan?
У вас есть изделия из Хохломы?
Я хотел (-а) бы купить...
куклу в национальном костюме
матрешку
Покажите, пожалуйста, мне эти чашки
Это то, что мне нужно
Мне они нравятся Я беру их Где платить?
u vas jest' izdelija is hahlamy?
ja hat'el(-a) by kupit'...
kuklu v natsya-nal'nam kast'u-mi
matr'osku
pakazyti, pazalusta, mn'e eti tsaski
eta to, sto mn'e nuzna
mn'e ani nrav'atsa ja biru ih gd'e platit'?
Onko teilla vena-laisia kansanlau-luja levylla?
Mista voisin ostaa mormyskan?
Tupakkaa
imuke
piippu
piipputupakka
pillitupakka
savuke
sikari
suodatinsavuke

sytytin
tulitikut
Ovatko nama sa-vukkeet mietoja vai vahvoja?
Ne ovat vahvoja
Antaisitteko mi-nulle...
askin savukkei-ta
kartongin — sikaarin sytyttimen Onko teilla...? piipputupakkaa
mentolisavuk-
keita
У вас есть пластинки с русскими народными песнями?
Где я мог бы купить мормышку?
мундштук
трубка
трубочный табак папироса сигарета сигара
сигарета с фильтром
зажигалка
спички
Эти сигареты слабые или крепкие?
Они крепкие
Дайте мне, пожалуйста...
пачку сигарет
блок
сигару
зажигалку
Есть ли у вас...?
трубочный табак
ментоловые сигареты и vas jest' plastin-ki s russkimi na-rodnymi p'esn'a-mi?
gd'e ja mog by ku-pit' marmysku?
Табак
munstuk
trupka
trubatsnyj tabak papirosa sigar'eta sigara
sigar'eta s fil'tram
zazygalka
spitski
eti sigar'ety sla-byje ili kr'epkije?
ani kr'epkije
dajti mn'e, paza-lusta...
patsku sigar'et
blok sigar'et
sigaru
zazygalku
jest' li u vas...?

trubatsnyj tabak
rnintolavyje sigar'ety
Hotellista lahto
Lahden aikaisin huomisaamuna
Herattaisitteko mi-nut aamukuudel-ta
Haluan maksaa laskun
Saisinko kuitin
Milloin... lahtee? bussi juna laiva
lentokone
Voisitteko tilata taksin
Voisitteko toimit-taa matkatavarani alas
Meilla oli taalla hauskaa
Нам было здесь nam byla zd'es' приятно (весело) prijatna (v'esila)
Надеемся при- nad'ejims'a prije-ехать снова hat' snova
Toivottavasti tu-lemme uudelleen
Я уезжаю завтра рано утром
Разбудите меня, пожалуйста, утром в шесть часов
Хочу оплатить счет
Дайте, пожалуйста, квитанцию
Когда отходит...?
автобус
поезд
теплоход
самолет
(отлетает)
Вызовите, пожалуйста, такси
Попросите снести мой багаж вниз
Отъезд из гостиницы
ja ujizaju zaftra rana utram
razbuditi min'a, pazalusta, utram f sest tsisof
hntsu aplatit' stsot
da j ti, pazalusta, kvitantsyju
kagda athodit...?
aftobus
poist
tiplahot
samal'ot (atlita-j^{t})
vyzaviti, pazalusta, taksi
paprasiti snisti moj bagas vnis

Почта. Телеграф

Posti. Lennatin
kirje kirjattu kirje
kirjekuori
kirjepaperi
заказное письмо
конверт
почтовая бумага
pis mo
zakaznoje pis'-mo
kanv'ert
patstovaja bu-maga
kortti
onnittelukortti
postikortti
lahettaja
osoite
lahettajan osoite
paketti
poste restante (noutoposti)
postilaatikko
postimerkki
postiosoitus
paapostitoimisto
ristiside
sahke
onnittelusahke
vastaanottaja
Missa on lahin postitoimisto?
Missa on postilaatikko?
Mihin aikaan postitoimisto ava-taan?
Kirjoittakaa lahettajan osoite
Paljonko maksaa postikortti (kirje) Suomeen?
Haluaisin kirjata kirjeen
открытка
поздравительная открытка
почтовая открытка
отправитель
адрес
обратный адрес
посылка
письмо до востребования
почтовый ящик
почтовая марка
почтовый перевод

главпочтамт
бандероль
телеграмма
поздравительная телеграмма
адресат
Где ближайшая почта?
Где почтовый ящик?
Когда открывается почта?
Напишите обратный адрес
Сколько стоит открытка (письмо) в Финляндию?
Я хочу послать письмо заказным • itkrytka
pazdravitil'naja
atkrvtka
patstovaja at-krytka
atpravitil'
adris
abratnyj adris
pasylka
pis'mo da vastr'e-bavanija
patstovyj jastsik
patstovaja marka
patstovyj pirivot
glavpatstamt
bandiroP
tiligramma
pazdravitil'naja
tiligramma
adrisat
gd'e blizajsaja potsta?
gd'e patstovyj jastsik?
kagda atkryvaitsa potsta?
napisyti abratnyj adris
skol'ka stoit at-krytka (pis'mo) f finl'andiju?
ja hatsu paslat' pis'mo zakaznym
Milloin kirje on perilla?
Missa on poste restante?
Onko nimelleni osoitettua kirjet-ta?
Tassa on passitii
Mista voi ostaa postimerkkeja?
Haluaisin posti-merkit tahan kir-jeeseen
Antaisitteko mi-nulle kirjekuoren ja postimerkin
Missa on lennatin?
Saisinko lomak-keen
Haluan lahettaa sahkeen merkin-nalla: vastaus maksettu

Paljonko maksaa yksi sana sahkees-sa?
Milloin sahke on perilla?
Когда это письмо придет?
Где отдел писем до востребования?
Есть ли письмо на .мое имя?
Вот мой паспорт
Где можно купить почтовые марки?
Дайте, пожалуйста, почтовые марки на это письмо
Дайте, пожалуйста, конверт и почтовую марку
Где телеграф?
Дайте, пожалуйста, телеграфный бланк
Я хочу послать телеграмму с оплаченным ответом
Сколько стоит слово?
Когда будет доставлена телеграмма?
kagda eta pis'mo prid'ot?
gd'e add'el pisim da vastr'ebava-nija?
jest' li pis'mo na majo im'a?
vot moj paspart
gd'e mozna kupit' patstovyje marki?
dajti, pazalusta, patstovyje marki na eta pis'mo
dajti, pazalusta, kanv'ert i patsto-vuju marku
gd'e tiligraf?
dajti, pazalusta, tilierrafnyj blank
ja hatsu paslat' tiligrammu s ap-latsinym atv'etam
skol'ka stoit slo-va?
kagda budit das-tavlina tiligram-ma?

Puhelin

kaukopuhelu
kuuloke
междугородний
разговор
телефонная трубка

Телефон

mizdugarodnyj
razgavor
tilifonnaja trtipka
puhelin kioski телефон-автомат tilifon-aftamat
soittaa puhelimel- позвонить по те- pazvani't' pa tilifo-la

(sisapuhelimel- лефону (**по-bhvt**- nu (vnutrinimu) la) реннему)

Teita pyydetaan puheli-meen
Вас просят к телефону
Вас вызывают по телефону
Вы хотите заказать междугородний разговор?
Какой номер вам нужен?
Вы можете говорить со своего номера
Наберите номер...
Вы набрали не тот номер
Не отвечает Линия занята
Teille on puhelu
Haluatteko kaukopuhelun?
Mihin numeroon haluatte soittaa?
Voitte puhua huoneestanne
Valitkaa numero...
Te valitsitte vaaran nume-ron
Numero ei vastaa
Linja on varattu
Missa on puhelin? Где телефон? gd'e tilifon?
Voisinko saada Дайте, пожалуй- dajti, pazalusta,
puhelinluettelon? ста, телефонную tilifonnuju kni'gu книгу
Saanko kayttaa Могу ли я позво- magii li ja pazva-
puhelintanne? нить с вашего те- nit' s vasyva tili-
Saanko Pori 44-30-52?
Mika numero on valittava ensin?
Kuka on puheli-messa?
Haloo!
Paivaa, taalla on Eila Koskela
Saisinko puhua Pauli Korpelan kanssa?
Hetkinen
Han ei ole paika 11a
Voiko han soittaa teille?
Pyytaisitteko han-ta soittamaan nu-meroon 56-34-92
Soitan uudelleen
Voitteko puhua ko-vempaa?
En kuule
Kuulemiin!
Haluan maksaa puhelun
Puhuin viisi mi-nuuttia
Paljonko olen vel-kaa?
Дайте, пожалуйста, Пори 44-30-52
Какой номер набрать сначала?
Кто говорит?
Алло!

Здравствуйте, это Эйла Коскела
Могу ли я поговорить с Паули Корпела?
Минутку
Его нет на месте
Разрешите ему позвонить вам?
Попросите его позвонить по номеру 56-34-92
Я позвоню снова Говорите громче
Я не слышу
До свидания
Я хочу оплатить разговор
Я говорил пять минут
Сколько я должен?
dajti, pazalusta, pori 44-30-52 (tsityri tsityri tritsat' pidis'at dva)
kakoj nomir na-brat' snatsala?
kto gavarit?
alio
zdrastvujti, eta eila koskela
magu li ja paga-varit' s pauli korpela?
minutku
jivo n'et na m'esti
razr'esyti jimu pa-zvanit' vam?
paprasiti jivo pazvanit' pa no-miru 56-34-92 (p'at' sest' tri tsityri d'evit' dva)
pazvan'u snova
gavariti gromtsi
ja n'e slysu
da svidanija
ja hatsu aplatit' razgavor
ja gavaril p'at' mi-nut
skol'ka ja dolzyn?

Parturi. Катраато Парикмахерская

t'omna-kastana-
vyj
tummanruskea
viikset
voide
vaalennus
varjays
усы usy
крем kr'em
осветление волос asvitl'enije valos окраска волос akraska valos

темно-каштано
вый
Parturissa
В мужском зале
В дамском зале
Kampaamossa
Voinko varata Могу ли я запи- magii li ja zapi-ajan perjantaiksi?
саться к вам на sat'sa k vam na
ПЯТНИЦу? n'o + nifpiO
p'atnitsu?
Haluan leikkaut-taa hiukseni
Voisitteko pesta ja kammata hiukseni
Ilman jakausta, jakauksen kanssa
Voitteko foonata hiukseni
En kayta hiuslak-kaa
Haluaisin...
permanentin
vaalennuksen
varjayksen
Я хочу подстричься
Пожалуйста, вымойте голову и сделайте укладку
Без пробора, с пробором
Сделайте укладку феном
Я не пользуюсь лаком
Я хотела бы... завивку осветлиться покраситься
ja hatsu pastrits-s'a
pazalusta, vymajti golavu i zd'elajti uklatku
b'es prabora, s praboram
zd'elajti uklatku f'enam
ja ni pol'zujus' la-kam
ja hat'ela by... zavivku asvetlitsa pakrasitsa
В косметическом кабинете
Kauneuden-
hoitolassa

Saisinko...	Сделайте, пожа луйста...	.zd'elajti, pazalus ta...
kasienhoidon	маникюр	manik'ur
jalkojenhoidon	педикюр	p i d l k ' u r
hierontaa	массаж	masas
kasvonaamion	маску	masku
Poistaisitteko la-lan	Снимите, пожа луйста, лак	snimiti, pazalusta, lak
Laittaisitteko vaa-leaa (tummaa)	Покройте, пожа луйста, светлым	pakrojti, pazalus ta, sv'etlym

lakkaa (темным) лаком (t'omnym) lakam
—► <—
Как вас постричь? Miten leikataan?
Как вас причесать?
Miten kammataan?
Приходите, пожа- Voisitteko tu 1 la...
луйста... 46
tunnin kuluttua aamulla paival 1 a i 1 la 11 a huomenna

Медицинская помощь

через час
утром
днем
вечером
завтра
Terveys-
palvelut
Ruumiinosat ja elimet
hammas hermo hermosto huuli iho jalka
kaula, niska keuhkot kieli korva kurkku kylki kylkiluu kyynarpaa kasi
lanne, lonkka leuka lihas luu
maksa munuaiset
Части тела и органы
kohonnut повышенное pavysynaje
normaali нормальное narmal'naje
verenvuoto кровотечение kravatitsenije
vilustuminen простуда prastiida

Laakarissa — ► —

На что жалуетесь?
Где болит?
Разденьтесь до пояса
Засучите рукав Откройте рот Сделайте глубокий вдох Здесь больно? Покашляйте
Я вам измерю давление
Я вам сделаю укол
Вам нужен покой
Вас нужно госпитализировать
Kutsukaa laakari, nopeasti!

Позовите врача — скорее!
Вызовите скорую помощь!
Где приёмная врача?
В какие часы врач принимает?
Мне нездоровится
Я, должно быть, простудился
Noutakaa ambu-lanssi!
Missa on laakarin vastaanotto?
Milloin laakari ottaa vastaan?
Mina voin pahoin
Olen varmaan vilustunut

У врача

Mika teita vaivaa?
Mihin koskee?
Riisuutukaa vyotaisia myo-ten
Kaarikaa hiha ylos Avatkaa suunne Hengittakaa syvaan Koskeeko tahan?
Yskikaa
Mittaan verenpaineen
Annan teille ruiskeen
Tarvitsette lepoa
Teidat on toimitettava sairaalaan
pazaviti vratsa — skar'eje!
vyzaviti skoruju pomasts!
gd'e prijomnaja vratsa?
f kakije tsisy vrats prinimajit?
mn'e nizdarovitsa
ja, dalzno byt', prastudils'a
Minua koskee tahan
Minulla koskee...
paata
korvaa
kurkkua
hammasta
Minua oksettaa (viluttaa)
Minulla on...
korkea kuume
kouristuksia
nuha
yska
ripuli

Onko tassa lahel-la apteekkia?
Здесь больно
У меня болит... голова ухо горло зуб
Меня тошнит (знобит)
У меня...
высокая температура
спазмы
насморк
кашель
расстройство
желудка
Есть ли здесь поблизости аптека?
zd'es' bol'na
u min'a balit...
galava
uha
gorla
zup
min'a tasnit (znabit)
u min'a...
vysokaja timpi-ratura
spazmy
nasmark
kasyl'
rastrojstva zy-lutka
jest' li pablizasti apt'eka?

Apteekissa

В аптеке
У вас нет аллергии к антибиотикам?
Oletteko allerginen a ntibiootei 1 le?
antaa Дайте что-нибудь dajti от... at...
Voisitteko jotain...
paansarkyyn
hammassarkyyn
vilustumiseen
sto-nibuf
головной боли galavnoj boli
зубной боли zubnoj boli
простуды prastudy
Haluaisin uni laaketta
Saan ko

Я хотел бы енот- ja hat'el by snat-
ворное vornaje
taman Могу ли я полу- magu li ja palu-
laakkeen ilman reseptia?
Paljonko pillerit
(pulverit) maksa-vat?
Haluaisin ostaa...
siteen
vanua
laastarin
kaarmeen-
myrkkya
tiikerisalvaa
venajan juurta чить это лекарство без рецепта?
Сколько таблетки (порошки) стоят?
Я хотел бы купить...
бинт
вату
пластырь
випросал
тигровую мазь элеутерококк tsit' eta likarstva b'es ritsepta?
skol'ka tabl'etkf (paraski) stojat?
ja hat'el by ku-pit'...
bint
vatu
plastyr'
viprasal
tigrovuju mas' eliutirakok
pikari
pullo
paivallinen ruoka lista tarjoilija (-tar) teevati tuhkakuppi veitsi
vaatesailio рюмка
бутылка
обед
меню
официант(-ка)
блюдце
пепельница
нож
гардероб
r'umka butyl ka ab'et min'u
afitsyant(-ka) bl'utsi p'epi l'nitsa nos
gardirop

juusfo
kaakao
kahvi
kahvia kerman kera
mustaa kahvia kaviaari kefiiri keksi kinkku lei pa
tumma leipa
valkoinen leipa
voileipa
lohi
maito
makkara
tuoremehu
appelsiini-
tuoremehu
сыр
какао
кофе
кофе со сливками
черный кофе икра кефир печенье ветчина хлеб
черный хлеб белый хлеб бутерброд лосось молоко колбаса сок
апельсиновый
сок

Завтрак

syr
какао
kofi
kofi sa si i f ka m i
ts'ornyj kofi ikra kifir
pitsen'je
vitsina
hl'ep
tsornyj hl'ep b'elyj hl'ep butirbrot lasos' malako kalbasa sok
apil'sinavyj sok
omena-
tomaatti-
viinirypale-
marmeladi
muna
kovaksi kei-tetty muna
pehmeaksi kei-tetty muna
paistettuja kanan-munia kinkun kera
nakki
pasteija
puuro
kaurapuuro
tattaripuuro
sampi
sokeri
sampyla
tee
vesi

Keittoja

borsts
hartso (lammas-ja riisikeitto)
kalakeitto
lihaliemi
kaljakeitto (kvl -ma)
яблочный сок
томатный сок
виноградный

сок
джем
яйцо
яйцо вкрутую
яйцо всмятку
яичница с ветчиной
сосиска
паштет
каша
овсяная каша гречневая каша
осетрина
сахар
булочка
чай
вода
борщ
харчо
уха
бульон
окрошка jablatsnyj sok tamatnyj sok vinagradnyj sok
dzem jijtso jijtso fkrutuju
jijtso fsm'atku
jifsnitsa s vitsinoj
sasiska
past'et
kasa
afs'anaja kasa
grˆtsnivaja kasa
asit rfna
sahar
bulatska
tsaj
vada

Супы

borsts
hartso
uha
bul'jon
akraska
rassolnik (suola- рассольник rassol'nik
kurkuilla maustet-tu keitto)

soljanka (sakea солянка sal'anka
kala- tai liha-
keitto)
sosekeitto суп-пюре sup-p'ure
sienikeitto суп грибной sup gribnoj

Lampimia ruokia Вторые блюда

blinit
lihalla taytetyt blinit
jauhelihapulla
kala
keitettya kalaa paistettua kalaa taytettya kalaa
kaalikaaryleet kalopsi, vatkuli kana
kananpoika
kananpoika «tabaka» (gruusia-lainen paistettu kananpoika)
kieli
keitettya kielta kyljys
lampaankyljys блинчики
блинчики с мясом
котлета рубленая
рыба
рыба отварная
рыба жареная
рыба фаршированная
голубцы
эскалоп
курица
цыпленок
цыпленок «табака»
язык
язык отварной
отбивная
баранья отбивная blintsiki
blintsiki s m'a-sam
katl'eta rublinaja
ryba
ryba atvarnaja
ryba zarinaja
ryba farsyrova-naja
galuptsy
eskalop
kuritsa

tsypl’onak
tsypl’onak
tabaka
jizyk
jizyk atvarnoj adbivnaja
baran’ja adbivnaja
pippuri
sinappi
suola

Jalkiruokia

jaatelo
hedelmia
hedelmakeitto
hyytelo
kiisseli
konvehtit
lei vos
suklaa
vanukas
vispikerma
взбитые сливки vzbi'tyje slifki

Vihanneksia

herne
kaali
hapanka'ali
kukkakaali
kurkku
peruna
pinaatti
pippuri
porkkana
retiisi
sipuli
перец
горчица
соль
мороженое
фрукты

компот
желе
кисель
конфеты
пирожное
шоколад
пудинг
горох
капуста
квашеная капуста
цветная капуста
огурец
картофель
шпинат
перец
морковь
редиска
лук p’erits
gartsitsa
sol’

Десерт

marozynaje
frukty
kampot
zyl’e
kis’el’
kanf’ety
piroznaje
sakalat
pudink

Овощи

garoh
kapusta
kvasynaja kapusta
tsvitnaja kapusta
agur’ets
kartofil’
spinat

p’erits
markof’
ridiska
luk
tilli
tomaatti
ukrop
pamidor
укроп
помидор

Hedelmia

ananas
aprikoosi
meloni
banaani
granaattiomena
grape
kirsikka
luumu
mandariini
mansikka
omena
persikka
sitruuna
viinirypale

Juomia

kalja
kivennaisvesi konjakki (brandy) limonadi maitococktail
olut
pepsi-cola
vesi
sampanja
ананас
абрикос
арбуз
банан
гранат
грейпфрут

черешня, вишня
слива
мандарин
клубника
яблоко
персик
лимон
виноград
квас
минеральная вода коньяк (брэнди) лимонад
молочный коктейль
пиво
пепси-кола
вода
шампанское

Фрукты

ananas
abrikos
arbus
banan
granat
grijpfrut
tsir’esn’a, vi'sn’a
sli'va
mandarin
klubnika
jablaka
p’ersik
limon
vinagrad

Напитки

kvas
miniral’naja vada kan’jak (brendi) limanat
malotsnyj kaktejl’ piva
pipsi-kola
vada
sampanskaje
viim kuiva viini portviini punaviini valkoviini viina

Onko teilla nalka?
Mennaan syomaan yhdessa
Olen kasvissyoja
Tarvitsemme poy-dan neljalle
Missa me voisim-me syoda...?
aamiaisen
paivallisen
illallisen
Ensimmaisessa (toisessa) kerrok-sessa on voilei-papoyta
Missa voi juoda kahvia?
Onko taalla baa-ri?
Onko tama poyta vapaa?
Tarjoilija!
Tarjoilijatar!
Saisinko ruokalis-tan
Voisitteko tuoda viela yhdet ruo-kaiiuvalineet
вино сухое вино портвейн красное вино белое вино водка
Вы хотите есть? Пообедаем вместе
Я вегетарианец
Нам нужен столик на четверых
Где мы можем...?
позавтракать
пообедать
поужинать
На первом (втором) этаже — шведский стол
Где можно выпить кофе?
Есть ли здесь бар?
Этот столик свободный?
Официант!
Официантка!
Дайте нам, пожалуйста, меню
Принесите еще один прибор, пожалуйста
vino
suhoje vino partv'ejn krasnaje vino b'elaje vino votka
vy hat iti jest'?
paab'edajem
vm'esti
ja vigitarianits
nam nuzyn stolik na tsitviryh
gd'e my mozym...?
pazaftrakat'
paab'edat'
pauzynat'
na p'ervam (fta-rom) etaze sv'et-skij stol

gd'e mozna vypit' kofi?
jest' li zd'es' bar? etat stolik svabod-

nyj?

a f itayan t!
afitsyantka!
dajti nam, pazalusta, min'u
prinisiti jistso adin pribor, pazalusta
Mita • saisi olla?
Mita liharuokia (vihannes-) teilla on tarjottavana?
Otamme tomaatti-ja kurkkusalaat-tia
Toisitteko meille (minulle)...
pullon viinia (olutta)
lasil lisen vetta (maitoa)
kupillisen kah-via
Saisimmeko...
pihvin
paahtopaistia
riistasa laa ttia
hedelmia
Missa voisi mais-taa venalaisia kansallisruokia?
Mista viinista te pidatte?
En kayta alkoholia
Olkaa hyva, tuo-kaa minute vake-vaa teeta sitruu-nan kera
Olkaa hyva, ku-pillinen mustaa (kerma-) kahvia ja voileipa
Что вы будете есть?
Что у вас есть из мясных (овощных) блюд?
Мы возьмем салат из помидоров и огурцов
Принесите нам (мне)...
бутылку вина (пива)
стакан воды (молока)
чашку кофе
Дайте нам...
бифштекс
ростбиф
салат из дичи
фрукты
Где можно попробовать национальные русские блюда?
Какое вино вы предпочитаете?
Я не пью
Принесите мне, пожалуйста, крепкого чаю с лимоном
Чашечку черного кофе (кофе со сливками) и бутерброд,

пожалуйста sto vv buditi jest'?
sto u vas jest' iz m'asnyh (avasts-nyh) bl'ud?
my vaz'm'om salat is pamidoraf i agurtsof
prinisiti nam (mn'e)...
butylku vina (piva)
stakan vady (malaka)
tsasku kofi
dajti nam... bifsteks rostbif
salat iz ditsi
frukty
gd'e mozna papro-bavat' natsyanal'-nyje ruskije bl'u-da?
kakoje vino vy pritpatsitajiti?
ja ni p'ju
prinisiti mn'e, pazalusta, kr'epkava tsaju s limonam
tsasytsku tsorna-va kofi (kofi sa slifkami) i butir-brot, pazalusta
Ei muuta, kiitos
Paljonko olen (olemme) velkaa?
Voisinko maksaa
ulkomaan valuu-tassa?
Saisinko laskun
Ьольше ничего, спасибо
Сколько с меня (с нас)?
Могу ли я заплатить в иностранной валюте?
Счет, пожалуйста bol'sy nitsivo, spa-si'ba
skol'ka s min'a (s nas) ?
magu li ja zapla-tit' v inastrannaj val'uti?
sts'ot, pazalusta
asema
Kaupunki.
Kaupunkiliikenne
Kaupungilla
Город.
Городской
транспорт
В городе
vagzal
plostsat'
bul'var
ulitsa
piriulak
svitafor
mitro
astanofka
astanofka afto-busa

aukio
bulevardi
katu
kuja, poikkikatu liikennevalot metro pysakki bussipysakki
johdinauto-
pysakki
raitiovaunu-
pysakki
ristevs
silta
suojatie
valtakatu
valtatie
вокзал
площадь
бульвар
улица
переулок
светофор
метро (М)
остановка
остановка автобуса (А)
astanofka
tral'ejbusa
astanofka tram-vaja
pirikr'ostak
most
pirihot
prasp'ekt
sase
остановка троллейбуса (Т)
остановка трамвая
перекресток
мост
переход
проспект
шоссе

Bussi, johdinauto, raitiovounu

Автобус, троллейбус, трамвай

транспорт (вид) transpart (vit) водитель vaditil'
ajoneuvo

kuljettaja
maksu
плата plata
matkalippu билет bil'et
pysakki остановка astanofka
sisaan вход fhot
ulos выход vyhat
Вам надо ехать на автобусе № (на троллейбусе №, на трамвае №)
Вам надо проехать одну (две, три) остановки
Выходите на следующей остановке
Teidan on mentava bussilla n:o (johdinautolla n:o, raitiovaunulla n:o)
Teidan on ajettava yksi (kaksi, kolme) pysakinva-lia
Jaakaa seuraavalla pysa-killa pois
Milla ajoneuvolla paasee...?
hotelliin
stadionille
taidegalleriaan
planetaarioon
Montako pysakkia on...?
Onko vaihdettava ajoneuvoa?
Saisinko matkali-pun
Mika on seuraava pysakki?
Mina jaan tassa pois
Каким транспортом можно до ехать до...?
гостиницы
стадиона
картинной га'ле-реи
планетарии
Сколько остановок до...?
Нужно ли делать пересадку?
Оторвите, пожалуйста, билет
Какая следующая остановка?
Я здесь выхожу kakim transpar-tam mozna daje-hat' da...?
gastinitsy
stadiona
kartinnaj gali-r'eji
planitarii
skol'ka astanovak da...?
nuzna li d'elat' pi-risatku?
atarviti, pazalusta, bil'et
kakaja sl'edu-stsaja astanofka?
ja zd'es vyhazu

Метро
junanvaihto
laituri
liukuportaat
metro
metrokartta
paatepysakki
rengaslinja
sahkojuna
vaunu
пересадка
платформа
эскалатор
метро
схема метро
конечная остановка
кольцевая линия
электропоезд
вагон pirisatka
platforma
eskalatar
mitro
sh'ema mitro
kan'etsnaja astanofka
kal'tsyvaja h'nija
eliktrapoist
vagon
Разменные кассы
Переход на кольцевую линию
К поездам
Курить воспрещено!
Выход в город
Vaihtokassat
Siirtyminen rengaslinja 1 le Junille
Tupakointi kielletty! Kaupungille
Anteeksi, missa on lahin metro-asema?
Извините, где izviniti, gd'e bli-
ближайшая стан- zajsaja stantsyja
ция метро? mitro?
Доеду ли я на dajedu li ja na
этом поезде до...? etam poizdi da...?
Сокольников sakol'nikaf

Paasenko talla ju-nalla... asemalle?
Sokolnikin
Majakovskin
Arbatin
Izmailovon
Где мне сделать gd'e mn'e zd'elat'
Missa minun on
vaihdettava
пересадку:'
junaa?
площади Маяковского
Арбата
Измайлово plostsadi maja-kofskava
pirisatku?
arbata
izmajlava
Voitteko hankkia minulle taksin
Taksi
Onko taksi vapaa?
Olkaa hyva, vie-kaa minut...
asemalle
lentokentalle
hotelliin
tahan osoittee-seen
Minulla on kiire
Voisitteko ajaa nopeammin
Pysahtykaa tahan Mita olen velkaa?

Ostoksilla

elintarvikkeet
elintarvikemyyma-
la
itsepalvelu
kassa
kassanhoitaja
kauppa, myymala
kauppahalli, kaup-patori
myyja
ostaja
ostoskuitti

Найдите мне, пожалуйста, такси

Такси

Такси свободно?
Мне нужно...
на вокзал в аэропорт в гостиницу по этому адресу
Я спешу
Быстрее, пожалуйста
Остановитесь
здесь
Сколько я должен?
продукты
продовольственный магазин
самообслужива
ние
касса
кассир
магазин
рынок
продавец
покупатель
чек (товарный) najditi mn'e, pazalusta, taksi
taksi svabodna?
mn'e nuzna...
na vagzal v aeraport f gastinitsu pa etamu adrisu
ja spisu
bystr'eje, pazalusta
astanavitis' zd'es' skol'ka ja dolzyn?

Покупки

pradukty
pradavol'stvinyj
magazin
samaapsluzyva-
nije
kassa
kasir
magazin
rynak
pradav'ets pakupatil' tsek (tavarnyj)

tarkastus tavarat tavaratalo Missa on lahin...?
hedelmakauppa

kalakauppa
kirjakauppa
koruliike
kukkakauppa
leipakauppa
lelukauppa
maitokauppa
makeiskauppa
lihakauppa
tupakkakioski
valokuvausliike
vihanneskauppa
Missa on GUM:in tavaratalo?
Miten sinne paa-see?
Milloin kauppa avataan (sulje-taan) ?
контроль
товары
универмаг
Где ближайший...?
фруктовый магазин
рыбный магазин
книжный магазин
ювелирный магазин
цветочный магазин
булочная
магазин игрушек
молочный магазин
кондитерская мясной магазин
табачный киоск
фотомагазин
овощной магазин
Где находится ГУМ?
Как туда дойти?
Когда открывается (закрывается) магазин?
kantrol' tavary univirmak gd'e blizajsyj...?
fruktovyj maga-zin
rybnyj magazin
kniznyj magazin
juvilirnyj magazin
tsvitotsnyj magazin
bulatsnaja
magazin igru-syk
malotsnyj magazin
kanditirskaja

m’asnoj magazin
tabatsnyj kiosk
fotomagazin
avastsnoj magazin
gd’e nahoditsa GUM?
kak tuda dajti?
kagda atkryvaitsa (zakryvaitsa) magazin?
Milloin on paival- Когда перерыв на lisaika? обед?
Mista voi ostaa...? Где можно купить...?
kagda piriryf na ab’et?
gd’e mozna ku-pit’...?
Onko teilla...? Есть ли у вас...? jest’ li u vas...?
Nayttakaa minul-le, olkaa hyva...
Taidan ottaa ta-man...
Paljonko se mak-saa?
Saisinko kuitin
Minne maksetaan? Где платят?
Pakatkaa paket-tiin
Покажите мне, пожалуйста...
Я, пожалуй, это куплю
Сколько стоит?
Могу я получить чек?
Заверните, пожалуйста pakazyti mn’e, pazalusta...
ja, pazalui, eta kupl’u
skol’ka stoit?
magu ja palutsit’ tsek?
gd’e plat’at?
zavirniti, pazalusta
Могу ли я вам помочь?
Что бы вы хотели?
Какой цвет (размер) вам нужен?
...рублей, пожалуйста
Касса там

Elintarvikemyyma-lassa

Voinko auttaa?
Mita saisi olla?
Minka varisen (kokoisen) haluaisitte?
...ruplaa, olkaa hyva
Kassa on tuolla

В продовольственном магазине

Saisinko...
appelsiineja
banaaneja
juustoa
jaateloa
Дайте, пожалуйста...
апельсины
бананы
сыр
мороженое
dajti, pazalusta...
apil'siny
banany
syr
marozynaje
makkaraa
kalbasy
syra
колбасы
сыра
juustoa
suklaakonveh- шоколадных sakaladnyh
teja конфет kanf'et
Yksi tumma leipa, Один черный adin tsornyj hl'ep,
olkaa hyva хлеб, пожалуйста pazalusta
Saisinko paketin.. Мне, пожалуйста, mn'e, pazalusta,
пачку.. patsku...
кофе kofi
kahvia
teeta
sokeria
Ostaisin tolkin hu najaa
чая tsaja
Sahara
сахара
Я купил (-а) бы ja kupil(-a) банку меда banku m'oda
by

Tavaratalossa. Asusteita

В универмаге. Верхняя одежда

uimapuvun

villapaidan
villapuseron
Voisinko sovittaa
Istuuko se hyvin? Erittain hyvin Se on liian... lyhyt (pitka)
tiukka (valja)
kapea (levea)
Saisinko yhta ко koa...
pienemman
suuremman
En pida varista
Se on liian tumma (vaalea)
Tama vari sopii (ei sovi) minuile

Jalkineita

kengat
saappaat
sandaalit
tossut
Onko teilla san-daaleja?
купальный костюм
свитер
шерстяную кофту
Можно примерить?
Хорошо ли сидит?
Очень хорошо
Слишком...
коротко (длинно)
мало (велико)
узко (широко)
Дайте, пожалуйста, на размер
меньше
больше
Мне этот цвет не нравится
Слишком темный (светлый)
Этот цвет подходит (не подходит) мне
туфли, ботинки сапоги босоножки тапочки
Есть ли у вас босоножки?
kupal'nyj kas-t'um
svitir
syrstinuju koftu
mozna prim'erit'?
haraso li sidit?

otsin’ haraso
sliskam...
koratka (dlin-no)
malo (veliko)
uska (syrako)
da j ti, pazalusta, na razm’er...
m’en’sy
bol’sy
mn’e etat tsv’et ni nravitsa
sliskam t’omnyj (sv’etlyj)
etat tsv’et pathodit (ni pathodit) mn’e

Обувь

tufli, batinki sapagi basanoski tapatski
jest’ li u vas basanoski?
Kaytan kokoa... Мой размер... moj razm’er...
Nama ovat liian Эти слишком уз- eti sliskam uskije kapeat (leveat) кие (широкие) (syrokije)
Onko muita vare- Есть ли другие jest’ li drugije ja? цвета? tsvita? ’

Kemikaalikaupp Парфюмерия

aurinkovoide
deodorantti
hajuvesi
hammastahna
huulipuna
kampa
harja
kasvovoide
kynsilakka
kynsisakset
kasivoide
kolninvesi
lakka
luomivari
meikkilaukku
parranajokone
partatera
puuteri

ripsivari
papiljotit
saippua
shampoo
soljet крем для загара
дезодорант
духи
зубная паста губная помада расческа щетка
крем для лица
лак для ногтей
ножницы для ногтей
крем для рук
одеколон
лак
тени для глаз
косметичка
бритва
лезвие
пудра
тушь
бигуди
мыло
шампунь
заколки kr'em dl'a zagara
dizadarant
duhi
zubnaja pasta gubnaja pamada rastsoska stsotka
kr'em dl'a litsa
lak dl'a nakt'ej
noznitsy dl'a nakt'ej
kr'em dl'a ruk
adikalon
lak
t'eni dl'a glas
kasmititska
britva
1'ezvije
pudra
tus
bigudi
myla
sampun'
zakolki
van

Saisinko...
saippuan
huulipunan
Onko teilla rans-kalaista hajuvet-ta?
Есть ли у вас jest' li u vas французские духи frantsuskije duhi?
Часы.
Ювелирные изделия

Kello. Kultaseppa

helmet
kalvosinnapit
kaulakoru
kello
heratyskelln
rannekello
taskukello
kellonremmi
korvarenkaat
meripihkakoru
ranneke
rannerengas
riipus
rintaneula
sormus
Haluaisin lahjan vaimolleni
Nayttaisitteko noi-ta kultaisia kor-vakoruja краска
Дайте, пожалуйста...
мыло
губную помаду
бусы
запонки
ожерелье
часы
будильник
наручные часы
карманные часы
ремешок для часов
серьги
изделие из янтаря
браслет для часов
браслет
кулон

брошь
кольцо
Я хотел бы подарок для жены
Покажите, пожалуйста, те золотые серьги kraska
dajti, pazalusta... myla
gubnuju pama-du
busy
zapanki
azyr'el'je
tsisy
budiTnik
narutsnyje tsisy
karmannyje tsisy
rimisok dl'a tsisof s'er'gi
izd'elije iz jintar'a
brasl'et dl'a tsisof
brasl'et
kulon
bros
kal'tso
ja hat'el by pada-rak dl'a zyny
pakazyti, pazalusta, t'e zalatyje ser'gi
Monenko karaatin Сколько здесь ка- skol'ka zd'es kara-kultaa tama on? ратов? taf?
Onko teilla hopea- Есть ли у вас из- jest' li u vas iz-
koruja? делия из серебра? d'elija iz siribra?
Onko se aitoa Это настоящее се- eta nastajastsije
hopeaa? ребро? siribro?
Soittimia.
Aanilevyja

Музыкальные инструменты. Грампластинки

nauhuri
televisio
viulu
aanilevy
Saanko kuunnella tata levya?
магнитофон
телевизор
скрипка
пластинка
Могу я послушать эту пластинку?

magnitafon
tilivizar
skripka
plastinka
magu ja pasliisat' etu plastinku?
filmi (rulla)

Mita Mozartin sa- Что у вас есть sto u vas jest' iz vellyksia teilla из произведений praizvid'enij Moon? Моцарта? zarta?

Кино-, фототовары. Фотографирование

V alokuvaustarvik-keita. Valokuvaus

kaitafilmikamera
kamera
valotusmittari
video
varifilmi
Haluaisin filmin tahan kameraan
Missa voin ladata kameran?
могу заря-фотоаппа-
Onko valokuvaa-minen sallittu?
фотопленка
кинокамера
фотоаппарат
экспонометр
видеоаппаратура
цветная фотопленка
Дайте, пожалуйста, пленку для этого фотоаппарата
Где я дить рат?
Здесь можно фотографировать?
fatapl'onka
kinakamira
fataapparat
ekspanomitr
vidiaaparatura
tsvitnaja fata-pl'onka
dajti, pazalusta, pl'onku dl'a etava fataapparata
gd'e ja rnagu za-r'adit' fataapparat?
zd'es' mozna fa-tagrafiravat'?

Свободное время (досуг)

Vapaa-aika

Missa taalla on. baari

бар

бильярдная дискотека теннисный корт ночной клуб

biljardisali

disko

tenniskentta

yokerho

Haluaisin...

Где находится...? gd'e nahoditsa...?

bar

bil'ardnaja diskat'eka t'enisnyj kort natsnoj klup Я хотел (а) бы... ja hatel(a) by...

katsel la televi-siota

pelata poytaten-nista

pelata sulkapal-ioa

Voinko kuunnella radiota?

Pyydamme teita tulemaan...

syntymapaiville

coctailille

Tanaan me vie-tamme kansallis-juhlamme vuosi-paivaa

Oletteko tanaan vapaa?

En ole vapaa. Tanaan on klubilla keskustelutilai-suus

Milloin teilla on vapaapaiva?

Vapaapaiva on lauantaina (sun-nuntaina)

Mita olette suunni-tellut illaksi?

Mita te harrastat-te?

Keraatteko te...?

postimerkkeja

postikortteja

rahoja посмотреть телевизор

поиграть в настольный теннис

поиграть в бадминтон

Могу ли я послушать радио?

Мы приглашаем вас на...

день рождения

коктейль

Сегодня мы отмечаем годовщину национального праздника

Сегодня вы свободны?

Я занят (-а). Сегодня — встреча в дискуссионном клубе

Когда у вас свободный день?

Свободный день в субботу (в воскресенье)

Какие у вас планы на вечер?

Чем вы увлекаетесь?

Вы коллекционируете...?
марки
открытки
монеты
pasmatr'et' tili-vizar
paigrat' v na-stol'nyj t'enis
paigrat' v badminton
magu li ja pas-lusat' radia?
my priglasaim vas na...
d'en' razd'enija
kaktej 1 '
sivodn'a my atmi-ts'aim gadafstsinu natsyanal'nava praznika
sivodn'a vy sva-bodny?
ja zan'at (zan'a-ta) sivodn'a — fstr'etSa v disku-sionam klubi
kagda u vas sva-bodnyj d'en'?
svabodnyj d'en' f subotu (v vaskri-s'en'je)
kakije u vas plany na- v'etsir?
tsem vy uvlikai-tis'?
vy kaliktsyanirui-ti...?
marki
atkrytki
man'ety
Mina naytan teille kokoelmani
Vaihtakaamme...
postimerkkeja
matkamuistoja
viireja
Harrastatteko
te...?
metsastysta
kalastusta
retkeilya
valokuvaamista
vesihiihtoa
Kuka on teidan
mielikirjailijanne
(-runoilijanne,
-taidemaalarinne,
-saveltajanne)?
Pelaatteko...?
sulkapalloa
biljardia
tennista
Haluaisitteko pe-lata...

sakkia
tammea
Mennaan...
elokuviin
voimistelusaliin
sirkukseen
uima-halliin
Я покажу вам свою коллекцию
Давайте обменяемся...
марками
сувенирами
вымпелами
Вы увлекаетесь...?
охотой
рыбной ловлей
туризмом
фотографией
водными лыжами
Кто ваш любимый писатель (поэт, художник, композитор)?
Вы играете...?
в бадминтон
в бильярд
в теннис
Давайте сыграем партию...
в шахматы
в шашки
Пойдемте...
в кино
в гимнастический зал
в цирк
в бассейн
ja pakazii vam svaju kal'ektsyju
davajti abmi-n'aims'a...
markami
suvinirami
vympilami
vy uvlikaitis'...?
ahotaj
rybnaj lovlij turizmam fatagrafijej vodnymi lyzami
kto vas 1'ubimyj pisatiP (paet, hu-doznik, kampazi-tar)?
vy igrajiti...?
v badminton
v biPjart
f tenis

davajti sygrajim partiju...
f sahmaty
f saski
pajd'omti...
f kino
v gimnastitsi-skij zal
f tsyrk
f bas'ejn
Mika on taman pelin nimi?
Opettaisitteko mi-nut pelaamaan...
pesapalloa
golfia
linnaa
lyontipalloa
Juodaanko kah-via?
Mennaanko tans-simaan?
Mennaanko ka-velylle (ajelulle)?
Missa asutte?
Saanko saattaa teita?
Nahdaan huo-menna
Как называется эта игра?
Научите меня игре...
в бейсбол
в гольф
в городки
в лапту
Не хотите ли кофе?
Потанцуем?
Погуляем (покатаемся)?
Где вы живете?
Могу ли я проводить вас?
Увидимся завтра kak nazyvaitsa eta igra?
nautsiti min'a ig-r'ë...
v b'ejsbol
v gol'f
v garatki
v laptu
n'e hatiti li kofi?
patantsujem?
pagul'ajem (pa-katajems'a) ?
gd'e vy zyv'oti?
magu li ja pra-vadit' vas?
uvidims'a zaftra

A

Markkinointi, Рынок, markkinasuhteet рыночные отношения

aiepoytakirja
asiakas
bisnes, business
ehdot
esittely
hallinto
henkilokunta
hinta
ennakkohinnas-
to
sopimushinta
huutokauppa
imago
kannattavuus
kauppaedustusto
протокол о намерении
клиент (потребитель)
бизнес
условия
презентация
правление
персонал
цена
предварительная цена
договорная цена
аукцион
имидж (общественное лицо)
рентабельность
торгпредство pratakol o пат'ё-rinii
klijent (patribi-tiP)
biznis
uslovija
prizintatsyja
pravl'enije
pirsonal
tsyna
pridvaritiPnaja

tsyna
dagavarnaja
tsyna
auktsyon
imidz (apsts'est-vinnaje litso)
rintabiPnast'
targpr'edstva
yksityisyritys
Me etsimme
yhteistyokump-
pania
Meita kiinnostaa...
huonekalutuo-
tanto
kodintekniikan
tuotanto
pankkitoiminta
tekstiiliteol-
lisuus
matkailu
Neuvottelu alkaa kello 10
Mitka firmat osallistuvat...?
neuvotteluun
yhteisyritykseen
Osallistutteko Te neuvotteluun?
Minka firman edustaja olette?
Edustan...
Kuka on puheen-johtaja?
Mitka kysymykset ovat paivajarjes-tyksessa?
мастная фирма
Мы ищем партнера по сотрудничеству
Нас интересует...
производство
мебели
производство бытовой техники
банковая деятельность
текстильная
промышлен
ность
туризм
Совещание начинается в десять часов
Какие фирмы участвуют...?
в совещании
в совместном

предприятии
(СП)
Вы участвуете в совещании?
Какую фирму вы представляете?
Я представляю...
Кто председатель?
Какие вопросы на повестке дня?
tSastnaja firma
my istsim partn'o-ra pa satrudni-tsistvu
nas inti risujet...
praizvodstva
m'ebili
praizvodstva bytavoj t'ehniki
bankavaja d'e-jatil'nast'
tikstil'naja pra-myslinast'
turizm
savistsanije na-tsinajetsa v d'e-s'at' tsisof
kakfje firmy utsa-stvujut...?
f savistsanii
f savm'estnam pritprij atii (SP)
vy utsastvujiti f savistsanii?
kakuju firmu vy pritsta vl'aj iti?
ja pritstavl'aju... kto pri tsidat il '?
kakije vaprosy na pav'estki dn'a?
pridlagajem
apsudit'...
Ehdotamme kasi-teltavaksi...
tyosuunnitelmat
sopimusehdot
Minulla on muuta-mia...
kysymyksia
huomautuksia
ehdotuksia
Pyydan viemaan ehdotukseni poyta kirjaan
Minulla ei ole li-sattavaa
Kuka on projektin rahoittaja?
Milloin me sovim-me kaluston toi-mituksesta ja vaihdosta?
Mika on kaluston toimitus'aika?
Предлагаем обсудить...
рабочие планы rabotsije plany
uslovija daga-vora
условия договора
У меня есть несколько
вопросов?

замечаний
предложений
Прошу мое предложение занести в протокол
У меня нет дополнений
Кто финансирует проект?
Когда мы договоримся о поставках и обмене оборудования?
В какие сроки вы осуществите поставки оборудования?
Каким способом?
Водным путем
Воздушным путем
По железной дороге
Автотранспор
том
u min'a jest' n'e-skal'ko
vaprosaf
zamitsanij
pridlazenij
prasu majo prid-iazenije zan'esti f pratakol
u min'a n'et da-paln'enij
kto finansirujet prajekt?
kagda my daga-varims'a a pa-stafkah i abm'eni abarudavanija?
f kakije sroki vy asustsistvite pas-tafki abariidava-nij a ?
kakim sposabam?
Milla keinoin? Vesiteitse Ilmateitse
Rautateitse
Autolla
vodnym put'om
vazdusnym put'om
pa zyl'eznaj darogi
aftatranspar-tam
Missa allekirjoite- Где состоится gd'e sastaitsa taan yhteistyosopi- подписание согла- patpisanije sagla-mus? шения о сотрудни- senija.a satrudni-
честве? tsistvi?
Kiitamme mai- Благодарим за blagadarim za pri-
niosta neuvotte- превосходную op- vashodnuju arga-
lujen jarjestelvsta ганизацию пере- nizatsyju piriga-
говоров voraf

Завод. Фабрика

Tehdas
ammatti

ammattiliitto
ammattiliiton
jasen
insinoori
loma
palkallinen
loma
osasto
palkka
sosiaalivakuutus
teknikko
teknologi
terveydenhuolto
tyosuojelu
Haluaisimme kay-da... tehtaassa
kello-
kone-
metallurgisessa
Milloin tehdas on rakennettu?
Mita tuotantolai-tos valmistaa?
специальность
профсоюз
член профсоюза
инженер
отпуск
оплачиваемый
отпуск
цех
заработная плата
социальное страхование
техник
технолог
охрана здоровья
охрана труда
Мы хотели бы посетить... завод
часовой
машинострои
тельный
металлургиче
ский
Когда построен завод?
Что производит предприятие?
spitsyal'nast'
prafsajtis

tsl’en prafsajti-za
inzyn’er
otpusk
aplatsivajemyj
otpusk
tseh
zarabotnaja plata
satsyal’naje stra-havanije
t’ehnik
tihnolak
ahrana zdarovja
ahrana truda
my hat’eli by pasi-tit’... zavot
tsisavoj
masynastraitil’-
nyj
mita lurgftsiski j
kagda pastroin zavot?
sto praizvodit prit-prijatije?
Paljonko tyolaisia tehtaassa on?
Mika on nimenne?
Mika on ammat-tinne?
Olen metallurgi
Tyoskentelen...
osastossa
kokoonpano-
Martin-uuni-
Montako tuntia te tyoskentelette...?
paivassa
viikossa
Miten on jarjestet-ty tyosuojelu?
Paljonko te tie-naatte?
Millainen on palk-kajarjestelma?
Oletteko ammatti-liiton jasen?
Millainen asunto teilla on?
Paljonko te mak-satte asuntovuok-raa?
Kuinka pitka on lomanne?
Какая продолжи- kakaja pradalzy-
тельность отпус- til’nast’ otpuska? ка?
Где вы проводите gd’e vy pravoditi
отпуск? otpusk?
Missa te vietatte lomaa?
Сколько рабочих на заводе?
Как вас зовут?

Ваша специальность?
Я металлург
Я работаю в... цехе
сборочном
мартеновском
Сколько часов вы работаете...?
в день
в неделю
Как организована охрана труда рабочих?
Сколько вы зарабатываете?
Какова система оплаты труда?
Вы член профсоюза?
Какая у вас квартира?
Какая плата за квартиру?
skol'ka rabotsih na zavodi?
kak /as zavut?
vasa spitsyal'-nast'?
ja mitalurg
ja rabotaju v... tsehi
zboratsnam
martenafskam
skol'ka tsisSf vy rabotaiti...?
v d'en'
v nid'el'u
как arganizovana ahrana truda rabotsih?
skol'ka vy zara-batyvajiti?
kakava sist'ema aplaty truda?
vy tsl'en prafsaju-za?
kakaja u vas kvartira?
kakaja plata za kvartiru?
Kolhoosi.
Valtiontila
Колхоз.
Совхоз
agronomi
elainlaakari
farmi
hehtaari
kolhoosin puheen-johtaja
maanviljelija
konemies
leikkuupuimurin
kuljettaja
lypsaja

pelto
peruna
ruis
sato
traktorinkuljet-
taja
vehna
vihannekset
Tyoskentelette-
ko...?
valtiontilalla
karjafarmilla
агроном
ветеринар
ферма
гектар
председатель колхоза
земледелец
механизатор
комбайнер
доярка
поле
картофель
рожь
урожай
тракторист
пшеница
овощи
Вы работаете...?
в совхозе на ферме agranom
vitirinar
f'erma
giktar
pritsidatil' kalhoza
zimlid'elits
mihanizatar
kambajn'or
dajarka
poli
kartofil'
ros
urazaj
traktarist
psynitsa

ovastsy
vy rabotajiti...?
f safhozi na f'ermi
Paljonko kolhoo- Сколько земли skol'ka zimli
silla (valtiontilal- имеет колхоз (**cob**- im'ejet kalhoz
la) on maata? хоз)? (safhoz)?
Mika on... vuotui- Какой средний го- kakoj sr'ednij ga-
nen keskiansio? довой доход...? davoj dahot...
Mita tekniikkaa on Какой техникой kakoj t'ehnikaj vy
kaytossanne? вы располагаете? raspalagajiti?
Millaiset ovat sa- Какие виды на kakije vi'dy na
donennusteet? урожай? urazaj?
Mika on vehnan Какая площадь kakaja plostsat'
kylvoala? посева пшеницы? pas'eva psynitsy?
Paljonko saitte...?
ruista
ohraa
hirssia
puuvillaa
Minka erikoisalan tuntijoita tyosken-telee teidan kol-hoosissanne (val-tiontilallanne)?
Mil loin on raken-nettu...?
koulu
sairaala
Сколько вы собра ли...?
ржи
ячменя
проса
хлопка
Какие специалисты работают в вашем колхозе (совхозе)?
Когда построена...?
школа
больница skol'ka vy sabra-li...?
rzy
jatsmin'a
prosa
hlopka
kakije spitsyalisty rabotajut v vasym kolhozi (savhozi)?
kagda pastroi-na...?
skola
bal'nitsa
kasvihuone
tipl'itsa
теплица

. л, •

KT

Nuorisofestivaali Фестиваль молодежи

festivaaliyhdistys
foorumi
kirjeenvaihtaja
kunniavieras
lehtimies
lehdistokeskus
maa
nuoriso
nuorisofestivaa-
li
nuorisoliike
osallistua
osanottaja
rauha
solidaarisuusra-
hasto
tervehdyssanat
valtuuskunta
nuorisovaltuus-
kunta
valtuuskunnan
jasen
yhteistyo
nuorisoyhteistyo
yhteistyoasiakirja
документ о сотрудничестве
семинар по вопро- siminar pa vapro-сам экологии sam ekalogii
лагерь дружбы lagir' druzby
ymparistosemi-
naari
ystavyysleiri
фестивальное
объединение
форум
корреспондент
почетный гость

журналист
пресс-центр
страна
молодежь
фестиваль молодежи
молодежное
движение
участвовать
участник
мир
фонд солидарности
приветствие
делегация
молодежная
делегация
член делегации
сотрудничество
молодежное сотрудничество
fistival'naje abji-din'enije
forum
karispand'ent
patsotnyj gost'
zurnalist
pr'es-tsentr
strana
malad'os
fistival' ma-lad'ozy
malad'oznaje
dvizenije
utsastvavat'
utsasnik
mir
font salidarnasti
priv'etstvije
diligatsyja
malad'oznaja
diligatsyja
tsl'en diligatsyi
satrudnitsistva
malad'oznaje
satrudnitsistva
dakum'ent a sat-r udnitsistvi
Tervetuloa festi-vaaliin!
Olen tullut Suo-mesta

Tulin Venajalle...
festivaaliin
turistina
lehtimiehena
Tulimme nuoriso-
valtuuskunnan
mukana
Tulimme... kutsus-ta
festivaalikomi-
tean
Karjalan tasa-valta — Suomi-yhdistyksen
Olen ensimmaista, (toista, kolmatta) kertaa Moskovas-sa
Puhutteko vena-jaa?
En puhu venajaa
Puhun vain suo-mea
Montako henkea on valtuuskunnas-sanne?
Valtuuskunnas-samme on...
Добро пожаловать на фестиваль!
Я приехал(-а) из Финляндии
Я приехал (-а) в Россию...
на фестиваль
как турист (туристка)
как журналист
Мы приехали в составе молодежной делегации
Мы прибыли по приглашению...
фестивального
комитета
Объединения «Республика Карелия — Финляндия»
Я в Москве впервые (второй, третий раз)
Говорите ли вы по-русски?
Я не говорю по-русски
Я говорю только по-фински
Какова численность вашей делегации?
В нашей делегации...
dabro pazalavat' na fistiva 1 '
ja prijehal(-a) is finl'andii
ja prijehal(-a) v rasiju...
na fistivaГ
kak turist (tu-ristka)
kak zurnalist
my prijehali f sas-tavi malad'oznaj diligatsyi
my pribyli pa prig-laseniju...
fistival'nava ka-mit'eta
ab'jedin'enija rispublika kar'e-lija fin l'andija

ja v maskv'e fpir-vyje (ftaroj, tr'etij ras)
gavariti li vy pa-ruski?
ja ni gavar'u pa-riiski
ja gavar'ti tol'ka pa-finski
kakava tsislinast' va§yj diligatsyi?
v nasyj diligatsyi...
Millaisten kansal-lisuuksien edus-tajia valtuuskun-nassanne on?
Millaisia sosiaali-kerroksia on edus-tettuna valtuus-kunnassanne?
Taide ja urheilu ovat nuorison eni-ten suosimia har-rastuksia
Miten on jarjes-tetty nuorten vapaa-ajan vietto?
Onko teilla vapaa ammatinvalinta?
Miten teilla paas-taan korkeakou-luun?
Saavatko nuoret
ylioppilasperheet
avustusta?
Minka alan asian-tuntijoita yliopis-tossa koulutetaan?
Kuka edustaa nuorten etuja tei-dan maanne par-lamentissa?
Miten on ratkaistu nuorten tyollisyys-ongelma?
Miten teilla taa-taan naisille tasa-vertaisuus?
Представители каких национальностей в вашей делегации?
Каков социальный состав вашей делегации?
Наиболее популярные формы досуга у молодежи — искусство и спорт
Как организован досуг рабочей молодежи?
Свободный ли у вас выбор профессии?
Как у вас поступают в высшее учебное заведение (вуз)?
Получают ли помощь молодые семьи студентов?
Кого готовит университет.?
Кто представляет интересы молодых в вашем парламенте?
Как решена проблема занятости молодежи?
Как гарантировано у вас равноправие женщин?
pritsta vftili kakih natsyanal'nastij v vasyj diligatsyi?
kakof satsyal'nyj sastaf vasyj diligatsyi?
naibolije popul'ar-nyje formy dasiiga u malad'ozy— is-kustva i sport
kak arganizovan dasiik rabotsij malad'ozy?
svabodnyj li u vas vybar praf'esii?
kak u vas pastu-pajut v vyssyje utsebnaje zavid'e-nije (vus)?
palutsajut li po-masts maladyje s'em'ji stud'entaf?
Kavo gatovit uni-virsit'et?
kto pritstavl'ait in-tir'esy maladyh v vasym parlaminti?
kak risyna prabl'e-ma zan'atasti malad'ozy?
kak garantirava-na u vas rav-napravije zen-stsyn?
aseidenriisunta

Mitka alat ovat В каких отраслях f kaki'h atrasl'ah naisvaltaisia? занято больше zanita bol'sy fsivo всего женщин? zenstsyn?

Общественно-политическая программа

Yhteiskunnallis-poiiittinen ohjelma

Euroopan turval-lisuus- ja yhteis-tyokokous (ETYK) Helsin-gissa
hyvaksya
imperialisminvas-
tainen
istunto
itsemaaraamisoi-
keus
Itameri-seminaari
joukkokokous
solidaarisuus-
joukkokokous
temaattinen
joukkokokous
juhla
avajaisjuhla
paattajaisjuhla
jury (arvostelu-lautakunta)
jarjestelytoimi-
kunta
разоружение
Хельсинкское совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе
одобрить
антиимпериалистический
заседание
право на самоопределение
семинар по Балтийскому морю
митинг солидарности
тематический
митинг
праздник
торжественное
открытие
торжественное
закрытие
жюри

организационный
комитет razaruzenije
hel’sinskaje savi-stsanije pa biza-pasnasti i satrud-nitsistvu v jivropi
adobrit’
antiimpirialisti-
tsiskij
zasidanije
prava na sama-apridil’enije
siminar pa balti'j-skamu mor’u
mitink
mitink salidar-nasti
timatftsiskij mi-tink
praznik
tarzestvinnaje
atkrytije
tarzestvinnaje
zakrytije
arganizatsyonnyj
kamit’et kansainvalinen
Muisto-viesti
nuorisovuosi
tilanne
turvallisuus
ylioppilasklubi
keskustelu
vapaa keskustelu
kilpavarustelu
konferenssi
kulkue
liennytys
luonnonsuojelu
luottamus
luottamuksen
lujittaminen
nuorisojarjesto
nuorisopalatsi
nuorisovaihto
rauhanaloite
rauhanomainen
rinnakkaiselo
solidaarisuus
международный
эстафета «Память»

год молодежи
положение
безопасность
студенческий
клуб
беседа, дискуссия
свободный обмен мнениями
гонка вооружений конференция шествие разрядка
защита окружающей среды
доверие
укрепление доверия
молодежная организация
Дворец молодежи
обмен молодежными делегациями
мирная инициатива
мирное сосуществование
солидарность
mizdunarodnyj
estaf'eta pa-m'at'
got malad'ozy
palazenije
bizapasnast'
stud'entsiskij
klup
bis'eda, diskusija
svabodnyj ab-т'ёп mn'enija-mi
gonka vaaruzenij
kanfir'entsyja
sestvije
razr'adka
zastsita akruzaju-stsij sridy
dav'erije
ukripl'enije da-v'erija
malad'oznaja ar-ganizatsyja
dvar'ets malad'ozy
abm'en malad'oz-nymi diligatsyjami
mirnaja initsyati-va
mirnaje sasustsi-stvavanije
salidarnast' sopimus
solmia sopimus
Suomi-Seura
Suomen Ylioppi-laskuntien Liitto
tapaaminen
saman ammatti-alan henkiloiden tapaaminen

eri alojen har-rastajien tapaaminen
valtuuskuntien
tapaaminen
tilaisuus
tunnuslause
turvallisuus
valmistelukomitea
virallinen
vuosijuhla
Valtion nuoriso-neuvosto (Suo-messa)
valtuuskunnan
johtaja
ydinenergia
ydinaseeton Poh-jola
yksimielisesti
договор
заключить договор
Общество «Финляндия»
Союз студенческих обществ Финляндии
встреча
встреча по профессиям
встреча по интересам
встреча между делегациями
мероприятие, торжество
девиз, лозунг
безопасность
подготовител ьный комитет
официальный
годовщина
Г осударственный
Совет по делам молодежи Финляндии
руководитель делегации
атомная энергия
безъядерный Север
единогласно
dagavor
zakl’utsit’ dagavor
opstsistva f in I’andij a
sajus stud’entsis-kih opstsistv fin-l’andii
fstr’etsa
fstr’etsa pa pra-f’esijam
fstr’etsa pa in-tir’esam
fstr’etsa m’ezdu diligatsyjami
miraprijatije, tar-zystvo

divis, lozunk
bizapasnast’
padgatavitil’nyj
kamit’et
afitsyal’nyj
gadafstsyna
gasudarstvinnyj sav’et pa dilam malad’ozy finl’an-dii
rukavaditil’ diligatsyi
atamnaja inergija bizjadirnyj s’evir
jidinaglasna
ystavyys **дружба** driizba
ystavyyskaupunki **город-побратим** gorat-pabratim
Зал заседаний
Председатель собрания
Регламент заседания
Регламент выступлений... минут
Перерыв... минут Бюро информации Регистрация участников
Istuntosali
Kpkouksen puheenjohtaja
Kokouksen tyojarjestys
Puheenvuorot rajoitetaan... minuuttiin
Valiaika... minuuttia
Neuvonta
Ilmoittautuminen
Mika on festivaa-lin tunnuslause?
Каков девиз фестиваля?
Молодежь отвечает за будущее ми-ра
Мы боремся за безъядерную Северную Европу
Мы против милитаризации космоса
Мы требуем прекратить гонку вооружений
Сегодня состоится встреча с ветеранами борьбы против фашизма
Завтра — конференция экологов
kakof divis fisti-val’a?
malad’oz atvitsa-jet za budustsije mira
my borims’a za bizjadirnuju s’e-virnuju jivropu
my protif militari-zatsyi kosmasa
my tr’ebujem prik-ratit’ gonku varu-zenij
sivodn’a sastaitsa fstr’etsa s vitira-nami bar’by protif fasyzma
zaftra — kanfi-r’entsvja ikolagaf
Nuoriso on vas-tuussa maailman tulevaisuudesta
Me taistelemme ydinaseettoman Pohjolan puolesta
Me olemme ava-ruuden militarisoi-mista vastaan
Me vaadimme kilpavarustelun lopettamista

Tanaan tapaamme fasismia vastaan taistelevia vete-raaneja

Huomenna on ekologien konfe-renssi

Siina esiintyvat Будут выступав budul vystupat' vihreat зеленые zil'enyje

Me haluamme V\bi хотим участ- my hatim utsast-1'du

osallistua solidaarisuuskokoukseen...	иовать в митипк' солидарности с народом...	vavat' v mit salidarnasti s rodam...
kansan kanssa		
Nicaraguan	Никарагуа	nikaragua
Chilen	Чили	tsili
Kamputsean	Кампучии	kamputsii
Zimbabwen	Зимбабве	zimbabvi
Palestiinan	Палестины	palistiny
Kulttuuriohjelma	**Культурнаяпрограмма**	
baletti	балет	bal'et
jaabaletti	балет на льду	bal'et na
ballerina	балерина	balirina
disko	дискотека	diskat'eka
esiintya	выступать	vystupat'
esitys	представление	pritsta vl'enije
esittaja (esiintyja)	исполнитель	ispalnitil'
elokuva	фильм	fil'm
elokuvafestivaali	кинофестиваль	kinafistival'
elokuvamainos	афиша	afisa
elokuvaohjaaja	кинорежиссер	kinarizys'or
elokuvastudio	киностудия	kinastudija
elokuvaus	киносъемка	kinasjomka
ensi-ilta	премьера	prim'jera
festivaali	фестиваль	fistival'

poliittisen lau-lun festivaalifistival'tsiskaj

teatterifesti vaa 1 i palitl-p'es'ni

фестиваль политической песни

театральный фестиваль

tiatral'nyj fisti-val'

musiikki

sinfoniamusiikki

rockmusiikki muusikko naytelma nayttelija (tar) amatoorinayttelija

nayttely

postimerkki-
nayttely
taidenayttely
valokuvanaytte-

ly

ohjelma
ohjelmisto
osa, rooli
paaosa
runoilija
sirkus
jaasirkus
sirkustaiteilija
saveltaja
taide
kansan kasityo-taide
taidegalleria
taidemaalari
музыка
симфоническая
музыка
рок-музыка
музыкант
пьеса, спектакль
актер (актриса)
самодеятельный актер
выставка
филателистическая выставка
художественная выставка
фотовыставка
программа
репертуар
роль
главная роль
поэт
цирк
цирк на льду
артист цирка
композитор
искусство
народное прикладное искусство

картинная галерея
художник mijsyka
simfanitsiskaja
mijzyka
rok-mijzyka
muzykant
p’esa, spiktakl’
akt’or (aktrisa)
samad’eitil’nyj
akt’or
vystafka
filatilistitsis-kaja vystafka
hudozystvin-naja vystafka
fotavystafka
pragrama
ripirtuar
rol’
glavnaja rol’
paet
tsyrk
tsyrk na 1’du
artist tsyrka
kampazitar
iskijsstva
narodnaje prik* ladnoje iskusst-va
gali-
kartinnaja
r’eja
hudoznik tanssi
kansantanssi
tanssija
teatteri
amatooriteatteri
ammattiteatteri
yhtye
harrastelijayh-
tye
rockyhtye
Kulttuurin kieli on kansainvalinen

Kulttuuri on' tar-kea ase taistelussa rauhan ja lien-nytyksen puolesta

Seminaarin aihee-na on Kulttuuri rauhan palveluk-sessa

Festivaaliohjel-maan kuuluu ret-rospektiivinen tai-denayttely Vena-jan nuoriso танец

Haluan tutustua . Я хочу увидеть... ja hatsu uvidit'... kaupunkiin город gorat

metron asemiin станции метре stantsyi mitro

народный танец

танцор

театр

самодеятельный театр

профессиональный театр

ансамбль

самодеятельный ансамбль

рок-ансамбль

Язык культуры — международный

Культура — важное средство в борьбе за мир и разрядкх

Тема семинара: «Культура на службе мира»

В программу фестиваля входит ретроспективная художественная выставка «Молодежь России» lanits

narodnyj tanits

tantsor

t'atr

samad'eitil'nyj

t'atr

prafisianal'nyj

t'atr

ansambl'

samad'eitil'nyj

ansambl'

rok-ansambl'

jizyk kul'tury — mizdunarodnyj

kul'tura — vaz-naje sr'etstva v bar'b'e za mir i razr'atku

t'ema siminara — kul'tijra na sluzbi mira

I pragramu fisti-val'a fhodit ritra-spiktivnaja hudo-zystvinnaja vys-tafka «malad'oz rassii» kasvitieteelli-seen puutar-haan

Mennaan jalan

Olen jo kaynyt...

Rubljovin mu-seossa

Eremitaasissa

Mars-kentalla

Poklonnajˆlla

Mi 1 loin Moskova on perustettu?

Tverin katu on Moskovan paaka-tu

30-kerroksinen Moskovan yliopis-ton rakennus val-mistui vuonna 1953

Mina vuonna ra-kennettiin Kremlin kongressipalatsi?
Kuka on sen suun-nitellut?
Missa on Puskinin muistopatsas?
Onko se kaukana (lahella) ?
Mihin suuntaan minun on menta-va?
Kavitteko te...? 100
Ботанический
сад
Пойдемте пешком Я уже был... в музее Рублёва
в Эрмитаже
на Марсовом поле
на Поклонной горе
Когда основана Москва?
Улица Тверская — главная улица Москвы
30-этажное здание Московского университета построено в 1953 году
Когда построен Кремлевский Дворец съездов?
Кто его архитектор?
Где находится памятник Пушкину?
Это далеко (близко) ?
В каком напраи лении мне нужно идти?
Вы посетили...?
batanitsiskij sat
paid'omti piskom
ja uze byl...
v muzeje rub-l'ova
v ermitazy
na marsavam poli
na paklonaj gar'e
kagda asnovana maskva?
ulitsa tvirskaja — glavnaja u 1 i t s < i maskvy
tritsatietaznaje zdanije maskofs-kava univirsit'eta pastroina f tysitsa divitsot pidis'at tr'et'jem gadij
kagda pastrojen kriml'ovskij dva-r'ets s'jezdaf?
kto jivo arhit'ek-tar?
gd'e nahoditsa pa-m'atnik puskinu?
eta daliko (blis-ka) ?
f kakom napravl'e-nii mn'e nuzna itti?
vy pasitili...?
Historiallisessa
museossa
Me haluamme kayda...
Puskinin taide-museossa
Muinaisvenalai-sen taiteen mu-seossa

Tretjakovin tai-degalleriassa
Vallankumous-
museossa
Liikunta- ja ur-heilumuseossa
Varushuoneessa
Jalokivinaytte-
lyssa
Zagorskin museossa
Tolstoi-museos-sa Jasnaja Po-ljanassa
Olisi mielenkiin-toista kayda Mos-kovan yliopistossa
Miten paasen nayttelyyn?
Saisinko nayttelyn kartan
Исторический
музей
Мы хотим посетить...
Музей изобразительных искусств имени Пушкина
Музей древнерусского искусства
Третьяковскую
галерею
Музей Революции
Музей физкультуры и спорта
Оружейную палату
Алмазный фонд
музей в Загорске
музей Толстого в Ясной Поляне
Было бы интересно побывать в Московском VHH-. верситете
* * *
Как мне пройти (проехать) на выставку?
Дайте, пожалуйста, план выставки istaritsiskij
muz'ej
my hatim pasiti't'...
muz'ej izabrazi-til'nyh iskustf l'mini piiskina
muz'ej drivni-russkava iskus-stva
tritjakofskuju
galir'eju
muz'ej rival'ut-syi
muz'ej fiskul'tii-ry i sporta
aruzejnuju pa-latu
almaznyj font
muz'ej v zagor-ski
muz'ej talstova v jasnaj pal'ani
byla by intir'esna pabyvat' v mas-kofskam univirsi-t'eti
kak mn'e prajti (prajehat') na vystafku?
dajti, pazalusta, plan vystafki

Missa on...?
ulkom.aanosasto
Avaruus-pavil-
jonki
panoraamateat-
teri
Mitsurinin puu-tarha
Voimmeko ajella venalaisella troi-kalla?
Haluaisin memia nayttelyyn
Olen kiinnostunut kuvataiteesta
Kuka on maalan-nut taman taulun?
Milloin han eli?
Onko taalla hanen muita toitaan?

Teatterissa, elokuvissa, sirkuksessa

Haluaisin kayda...
Bolsoi-teatteris-
sa
Где...?
иностранный
отдел
павильон «Космос»
круговая кинопанорама
Мичуринский
сад
Можно нам покататься на русской тройке?
* * *
Я хотел (-а) бы пойти на выставку
Я увлекаюсь изобразительным искусством
Кто написал эту картину?
Когда он жил?
Есть ли здесь его другие работы?
Я хотел (-а) бы пойти в...
Большой театр gd'e...?
inastrannyj ad-d'el
pavil'jon kos-mas
krugavaja kina-panarama
mitsurinskij sat
mozna nam paka-tatsa na ruskoj trojki?
ja hat'el (-a) by pa it f na vystafku
ja uvlikajus' izab-razitil'nym iskust-vam
kto napisal etu kartinu?

kagda on zyl?
jest' li zd'es' jivo drugije raboty?

В театре, в кино, в цирке

ja hat'el (-a) by pajti v...
'bal'soj t'atr draamateatte-
rissa
nukketeatteris-
sa
Moskovan Tai-teellisessa teat-terissa
sirkuksessa
Mita esitetaan ta-naan elokuvateat-terissa?
Tanaan esitetaan...
Kaksi lippua... naytantoon
Yksi lippu seuraa-vaan naytantoon
Missa ovat paik-kamme?
Kuka on elokuvan ohjaaja?
Kuka on paaosas-sa?
Pi ditteko eloku-vasta?
Huomenna m'e-nemme teatteriin
Mihin saitte pai-kat?
Saimme paikat...
permantoon
amfiteatteriin
aitioon драматический
театр
театр кукол
Московский Художественный Академический театр (МХАТ)
цирк
Что сегодня идет в кинотеатре?
Сегодня идет...
Пожалуйста, два билета на сеанс...
Мне один билет на следующий сеанс
Где наши места?
Кто режиссёр фильма?
Кто исполняет главную роль?
Вам понравился фильм?
Завтра мы идем в театр
Какие места вам достались?
Нам достались места...
в партере
в амфитеатре

в ложе
dramati'tsiskij
t’atr
t’atr kukal
maskofskij hu-dozystvinnyj akadimitsiskij t’atr (mhat)
tsyrk
sto sivodn’a id’ot f kina t’atr i?
sivodn’a id’ot...
pazalusta, dva bi-i’dta na sians»..
mn’e adin bil’et na sl’edustsij sians
gd’e nasy mista?
kto rizys’or fi'Fma?
kto ispaln’ait glav-nuju rol’?
vam panravils’a fil’m?
zaftra my id’om f t’atr
kakije mista vam dastalis’?
nam da'stalis’ mista...
f part’eri
v amfit’atri
v lozy
etuparvelle
parvekkeelle
parvelle
Esitys (elokuva) oli loistava
Kavin eilen sir-kuksessa
Pidin sirkusvoi-mistelijain ja klov-nien esiintymisesta

Konsertissa, diskossa

Pidatteko musii-kista?
Вы любите музыку?
Кто ваш любимый композитор (исполнитель) ?
Мне нравятся русские народные песни
Какие песни вы знаете?
Вы сами поёте?
Да. Я не пою
Какие рок-ансамбли Примут участие в фестивале?
Будет ли выступать рок-ансамбль «Апельсин»?
Где выступает певец Александр Малинин?
Kuka on mielisa-veltajanne (-esiin-tyjanne)?
Pidan venalaisista kansanlauluista
Mita lauluja te tunnette?
Laulatteko itse?

Kylla. En laula
Minkanimisia rock-yhtyeita osal-listuu festivaaliin?
Esiintyyko Appel-siini-yhtye?
Missa esiintyy lau-laja Aleksandr Malinin?
v bil'itazy
na balkoni
в бельэтаже
на балконе
на ярусе
Спектакль (фильм) был блестящий
Вчера я был в цирке
Мне понравились выступления акробатов и клоунов
па jarusi
spiktakl' (fil'm) byl blist'astsij
ftsira ja byl f tsyrki
mn'e panravilis' vystupl'enija ak-rabataf i klounaf

На концерте, на дискотеке

vy I'ubiti muzyku?
kto vas l'ubimyj kampazitar (ispal-nitil') ?
mn'e nrav'atsa ruskije narodnyje p'es'ni
kakije p'es'ni vy znajiti?
vy sami pajoti?
da, ja ni paju
kakije rok-an-sambli primut utsastije f fistiva-li?
budit li vystupat'
rok-ansambl'
apil'sin?
gd'e vystupait pi-v'ets aliksandr malinin?
Igor Moisejevin tanssiyhtyeen esiintyminen oli meista ihastuttava
Osaatteko tans-sia?
Osaan. En osaa tanssia
Osaatteko letka-jenkkaa?
Tulkaa tanssi-maan
Saanko luvan seu-raavaan tanssiin
Haluaisin kayda diskossa
Viihtyisaa iltaa
Мы в восторге от выступления танцевального ансамбля Игоря Моисеева
Вы танцуете?
Я танцую. Я не умею танцевать
Вы танцуете летку-енку?

Давайте потанцуем
Разрешите пригласить вас на следующий танец
Я хотел (-а) бы побывать на дискотеке
Приятного вам вечера
my v vastorgi at vystupl'enija tan-tsyval'nava ansa mb Га igar'a mais'ejeva
vy tantsijjiti?
ja tantsuju, ja ni um'eju tantsyvat'
vy tantsujiti l'etku jenku?
davajti patantsu-jim
razrisyti priglasit' vas na sl'edustsij tanits
ja hat'el (-a) by pabyvat' na diska-t'eki
prijatnava vam v'etsira
urheiluseura
urheiluvaltuus-
kunta
voitto
valiera
ystavyysottelu
XXII Olympiakisat pidettiin Mosko-vassa 1980
Osallistuitteko Moskovan olym-pialaisiin?
En. Mina osallis-tuin Albertvillen olympialaisiin
Haluaisimme seu-rata... kilpailuja
taitoluistelu-
nyrkkeily-
yleisurheilu-
ratsastus-
Milloin kilpailut alkavat?
Mont a ко jouk-kuetta osallistuu kilpailuihin?
Mitka urheilulajit ovat suosittuja maassanne?
спортивное общество
спортивная делегация
победа
полуфинал
товарищеская
встреча
XXII Олимпийские игры состоялись в Москве в 1980 году
Вы участвовали в московской Олимпиаде?
Нет. Я участвовал в Олимпиаде в Альбервилле
Мы хотели бы посмотреть соревнования по...
фигурному катанию
боксу
легкой атлетике
конному спорту

Когда начнутся соревнования?
Сколько команд участвует в соревнованиях?
Какие виды спорта популярны в вашей стране?
spartivnaje opstsi-stva
spartivnaja diliga-tsyja
pab'eda
polufinal
tavaristsiskaja
fstr'etsa
dvatsat' ftaryje a limpi jskije igry sastajalis' v mask-v'e v 1980 (tysitsa div'atsot vas'midi-s'atam) gadu
vy utsastvavali v maskofskaj alimpiadi?
n'et, ja utsastva-val v alimpiadi v al'birviTe
my hat'eli by pas-matr'et sarivnava-nija pa...
figurnamu kata-niju
boksu
l'ohkaj atl'etiki
konnamu sportu
kagda natsnutsa sarivnavanija?
skol'ka kamant utsastvujet f sa-rivnavanijah?
kakije vidy sporta papul'arny v va-syj stran'e?
Harrastan yleisur-heilua
Missa pidetaan
yleisurheilukilpai-
lut?
Milloin rauhanma-raton alkaa?
Kenella on paras aika?
Viestinjuoksu on jannittava naky
Hypyt
hyppy
kolmiloikka
korkeushyppy
pituushyppy
seivashyppy
Mika on maail-manennatys...?
pituushypyssa
korkeushypyssa
kolmiloikassa
Mika on seivas-hyppaajan tulos?
Я занимаюсь легкой атлетикой
Где состоятся соревнования по легкой атлетике?
Когда стартуют участники «марафона мира»?
Кто показал лучшее время?
Эстафетный бег — захватывающее зрелище

прыжок
тройной прыжок
прыжок в высоту
прыжок в длину
прыжок с шестом
Какой рекорд мира...?
в прыжках в длину
в прыжках в высоту
в тройном прыжке
Какую высоту взял прыгун с шестом?
ja zanimajus' l'oh-kaj atl'etikaj
gd'e sastajatsa sa-rivnavanija pa 1'ohkaj atl'etiki?
kagda startujut utsastniki marafo-na mira?
kto pakazal luts-syje vr'em'a?
estaf'etnyj b'ek —
zahvatyvajustsije
zr'elistsi
Прыжки
pryzok
trajnoj pryzok
pryzok v vysatu
pryzok v dlinu pryzok s systom
kakoj rikort mira
f pryskah v dlinu
f pryskah v vysatu
f trajnom prys-к'ё
kakuju vysatu vz'al prygun s .systom?

Heitot Метание, толкание

keihas	копье		kap'jo
keihaanheitto	метание	копья	mitanije kap'ja
kiekko	диск		disk
kiekonheitto	метание	диска	mitanije diska
kuula	ядро		jidro
kuulantyonto	толкание ядра	talkanije jidra	
moukari	молот		molat
moukarinheitto	метание	молота	mitanije molata
tyonto	толчок		taltsok
yritys	попытка		papytka
Kuulantyonto onvaikea urheilulaji	Толканиесложныйвид спорта		talkanije jidra — sloznyj vit sporta
Osallistuuko pailuihin ...?	kil-	Выступает ли...?	vystupajet li...?
Montako yritystaMontako yritysta	Сколько сдел ал	попытокспорт-	skol'ka papytak

urheilijalla oli?	смен?		zd’elal sparts-т’ёп?
Kuka tyontaa kuu-laa? *	Кто толкает ядро?	kto talkajet jidro?	
Nyrkkeily, paini	*Бокс, борьба*		
era	раунд		raunt
heitto	бросок		brasok
isku, lyonti	удар		udar
judo	ДЗЮДО		dz’udo
keha	ринг		rink
kreikkalais-roomalainen paini	классическая борьба	klassitsiskaja bar’-ba	
lattiaanlyonti	нокдаун		nagdaun
nyrkkeilij a	боксер		baks’or

110

nyrkkeily
pa ini
painia
painija
painiottelu
painoluokka
piste
selattaa
silta
tauko
tyrmays
vastustaja
Montako nyrkkei-lijaa osallistuu turnaukseen?
Kuka nyt on ke-hassa?
Han tyrmasi vas-tustajan
Han on ottelun teknisin nyrkkeili-ja
Tuo painija edus-taa Bulgarian joukkuetta
Montako kertaa han on voittanut?
Ketka painivat loppukilpailussa?
бокс, бой
борьба
бороться
борец
схватка
весовая категория очко
положить на обе лопатки
мост
перерыв

нокаут
противник
Сколько боксеров участвует в турнире?
Кто сейчас на ринге?
Он отправил соперника в нокаут
Он самый техничный боксер на этих соревнованиях
Этот борец представляет команду Болгарии
Сколько побед он одержал?
Кто борется в финале?
boks, boi
bar'ba
barotsa
bar'ets
shvatka
visavaja katigo-rija
atsko
palazyt' na obi la-patki
most
piriryf
nakaut
prativnik
skol'ka baks'oraf utsastvujet f tur-niri?
kto sijtsas na rfngi?
on atpravil sap'er-nika v nakaut
on samyj tihnits-nyj baks'or na etih sarivnavani-jah
etat bar'ets prit-stavl'ait kamandu balgarii
skol'ka pab'et on adirzal?
kto boritsa f fina-li?

Melonta Гребной спорт

pelaaja peli, ottelu potku puoliaika puolustaja rangaistuspotku syottaa
saantojen rikko-minen
igrok
igra, matts udar
tajm, piriat
zastsitnik
pinal'ti
pasavat', pirida-vat' m'ats
narusenije pravil
kakoj stsot byl f p'ervam piriodi?
игрок игра, матч удар

тайм, период
защитник
пенальти
пасовать, передавать мяч
нарушение правил
Какой счет был в первом периоде?
Mika oli ensim-maisen puoliajan tulos?
Защитник явно zastsitnik javna нарушил правила narusyl pravila
Puolustaja on il-meisesti rikkonut saantoja
Nyt on rangaistus- Сейчас пробьют sijtsas prab'jut pi-potku пенальти nal'ti
Hyokkaaja joutui paitsioon?
Ottelu paattyi 2:2 (tasapeliin)
Нападающий был napadajustsij byl вне игры vn'e igry
Матч закончился matts zakontsilsa со счетом 2:2 sa stsotam dva: (вничью) dva (vnits'ju)
Painonnosto

Тяжёлая атлетика

	katigo-atlˆtika	
hyvaksya nosto	взять вес	vz'at' v'es
lava	помост	pamost
levytanko	штанга	stanga
nosto (yritys)	подход	pathot
painoluokka	весовая категория	visavaja rija
painonnostaja	штангист	stangist
painonnosto	тяжелая атлетика	tizolaja ;
tempaus	рывок	rvvok

8 Зак. 2807

tyonto толчок taltsok
Kuka on lava I la? Кто на помосте? kto na pamosti?
Missa painoluo- В какой категории f kakoj katigorii
kassa on odotetta- ожидается острая azydaitsa ostraja
vissa kirea ottelu? борьба? bar'ba?
Painonnostajalla Штангист хорошо stangist haraso
oli hyva tempaus выполнил рывок vypalnil ryvok

Ammunta, Стрельба, jousiammunta стрельба из лука

Missa pidetaan Где пройдут co- gd'e prajdut sariv- jousiammuntakil- ревнования no navanija pa stril'- pailut? стрельбе из лука? b'e iz luka?		
Montako pistetta han ampui?	Сколько очков он выбил?	skol'ka atskof on vybil?
Han sivusi maail- manennatysta	Он повторил ми ровой рекорд	on paftaril mira- voj rikort
Koripalloilu, lentopalloilu		*Баскетбол, волейбол*
heitto	бросок	brasok
heittaa pallo koriin	забросить мяч в корзину	zabrosit' m'ats f karzinu
hyokkays	атака	ataka
jatkoaika	дополнительное время	dapalnitil'naje vr'em'a
koripalloilu	баскетбол (игра)	baskitbol (igra)
koripallokentta	баскетбольная площадка	baskitbol'naja plastsatka
lentopalloilu	волейбол (игра)	valijbol (igra)
lentopallokentta	волейбольная площадка	valijbol'naja pla stsatka
levy	щит	stsit
linja	линия	linija
lyoda iskulyonti	отбить мяч	adbit' m'ats
lyonti	удар	udar
pallo	мяч	m'ats
pelaajan vaihto	замена игрока	zam'ena igraka
puolustaja	защитник	zastsitnik
puolustus	защита	zastsita
paatyraja	задняя линия	zadnija linija
suorittaa sisaan- heitto	ввести мяч в иг- РУ	vvisti m'ats v igru

ratsastuskilpailut
raviera
ravirata
voittaja
Mika on esteen korkeus?
Mille sijalle han paasi kenttakilpai-lussa?
Kuka voitti este-ratsastuksessa?

Kuinka paljon saa virhepisteita pn-toamisesta?
соревнования по конному спорту
заезд
ипподром
победитель
Какая высота препятствия?
Какое место он занял в троеборье?
Кто победитель в конкуре?
Как штрафуют за падение?
sarivnavamja pa konnamu sportu
zajest
ipadrom
pabiditil'
kakaja vysota pri-p'atstvija?
kakoje m'esta on zan'al f trajebo-r'je?
kto pabiditil' f kankuri?
kak strafujut za pad'enije?

Uinti

alias
matka
rata
uimari
uinti
uintitapa
selkauinti
vapaauinti
perhosuinti
rintauinti
бассейн
дистанция
дорожка
пловец
плавание
стиль плавания
плавание на спине
вольный стиль
баттерфляй
(дельфин)
брасс

Плавание

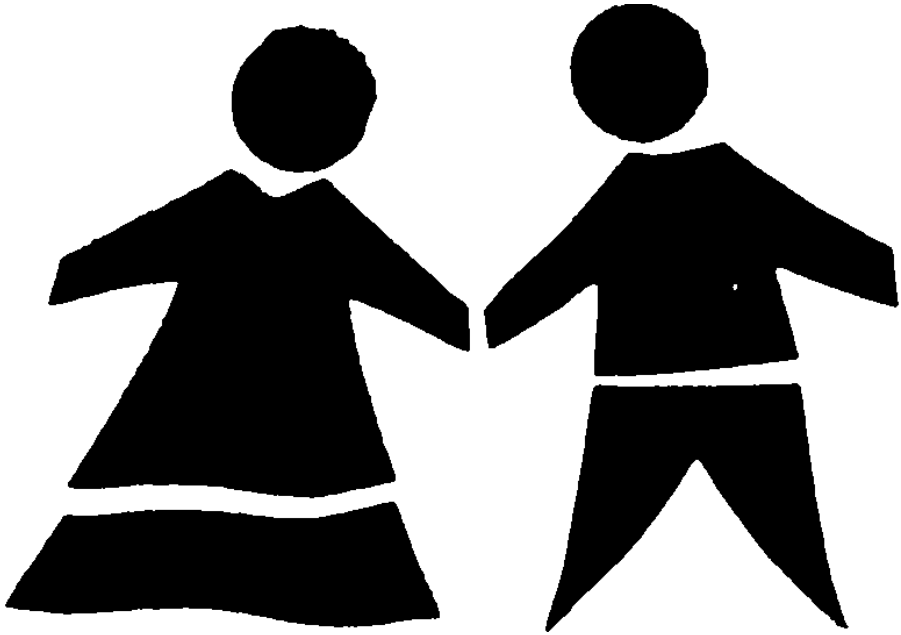
bas’ejn
distantsyja
daroska
plav’ets
plavan’je
stil’ plavan’ja
plavan’je na spi-п’ё
vol’nyj stil’
baterfl’aj (d i 1 ’-fin)
bras

Гимнастика

Voimistelu
henkilokohtainen
mestaruus
личное первенст- litsnaje p’ervinst-bo va
lahto
maali
maantieajot
nykaista
ohitus polkupyora pudota kilpailusta pyorailija pyoraily
ratakilpailu
velodromi
yhteislahtokilpai-
lut
Mista uintitavasta pidatte?
Mita rataa ui maailmanmestari?
Kuka voitti henki-lokohtaisen mes-taruuden?
Miten arvosteltiin liikkeet nojapuil-la?
Ottelun f loretil la voitti...
Meidan joukku-eemme osallistuu yhteislahtokilpai-luun
Rehellisessa otte-lussa voittaa ysta-vyys старт
финиш
шоссейные гонки
вырваться вперед, спуртовать
обгон
велосипед
выбыть из гонки
велосипедист
велосипедный
спорт
трековая гонка велотрек

групповые гонки
Какой стиль плавания вам нравится?
По какой дорожке плывет рекордсмен мира?
Кто победил в личном первенстве?
Какая оценка за упражнения на брусьях?
Соревнования по рапире выиграл...
Наша команда будет участвовать в групповой гонке
В честной спортивной борьбе побеждает дружба
start
finis
sasejnyje gonki
vyrvatsa fpir'ot, spurtavat'
abgon
vilasip'et
vybyt' iz gonki vilasipid ist vilasip'ednyj sport
trekavaja gonka vilatrek
grupavyje gonki
kakoj stil' plava-n'ja vam nravit-sa?
pa kakoj daroski plyv'ot rikart-smˆn mira?
kto pabidil v lits-nam p'ervinstvi?
kakaja atsenka za uprazn'enija na brus'ah?
sarivnavanija pa rapiri vyigral...
nasa kamanda Ьй-dit utsastvavat' v grupavoj gonki
I tsesnaj spartiv-naj bar'b'e pabiz-dajet druzba

5. MATKUSTAMINEN 5. ПУТЕШЕСТВИЕ



Железная дорога

Rautatie
paikka
pysakki
rautatie
ravintolavaunu
saapua
tuloaika
vaunu
kansainvalinen
vaunu
makuuvaunu (1 luokan makuuvaunu)
купе kupe
отдельное купе add'el'naje kupe
проводник pravadnik
верхнее (нижнее)' v'erhnije (n'iz место nije) m'esta
vaunun osasto
erillinen vaunun osasto
vaunupalvelija
ylapaikka (ala-) место
остановка
железная дорога
вагон-ресторан

прибывать, приезжать
время прибытия
вагон
международный вагон
мягкий вагон
m'esta astanofka zyl'eznaja daroga vagon-ristaran pribyvat', prijizat'
vr'em'a pribytija vagon
mizdunarodnyj
vagon
m'ahkij
vagon
Выход в город Зал ожидания Камера хранения Касса
Касса-автомат Платформа № Прием багажа
Справочное бюро
Kaupungille
Odotussali
Tavarasailytys
Lippukassa
Lippuautomaatti
Laituri n:o
Matkatavaroiden vastaanotto
Neuvonta

Справочное бюро

Neuvonta
Missa on aikatau-lu?
Где расписание? gd'e raspisanije?
Mitka junat mene-vat...?
Какие поезда идут до...?
Когда поезд прибывает в Хельсинки?
Milloin juna saa-puu Helsinkiin?
Tarvitsen yhden lipun makuuvau-nuun (1 luokan makuuvaunuun)
Meneeko tama juna suoraan maa-raasemalle?
Missa taytyy vaih-taa junaa?
d'elat'
gd'e nada pirisatku?
Milta laiturilta ju-namme lahtee?
Minne jatetaan matkatavarat?
kaki'je pajizda idut da...?
kagda pojist pri-byvajit f h'el'sin-ki?
Мне нужен один mn'e nuzyn adin билет в мягком bil'et v

m’ahkam вагоне vagoni

Это поезд прямого eta pojist primova сообщения? saapstsenija?

Где надо делать пересадку?

От какой плат- at kakoj platformy

формы отходит athodit nas pojist? наш поезд?

Где можно сдать gd’e mozna zdat’

багаж? bagas?

Поезд №... отправляется (прибывает)

Вам надо сделать пересадку в...

Этот поезд (вагон) №...

Вагон №... в конце (середине, начале) поезда

Билеты, пожалуйста

Saisinko tilata li- Я могу pun 1. luokan билет в makuuvaunuun? вагоне?

Juna n:o... lahtee (tulee) klo...

Teidan on vaihdettava junaa...

Tama on juna (vaunu)

Vaunu n:o... on junan lop-pupaassa (keskiosassa, al-kupaassa)

Lippunne, olkaa hyva

заказать ja magu zakazat’ мягком bil’et v m’ahkam vagoni?

Ottaisin ylapaikan

Minne tama juna menee?

Missa pain on vaunu n:o...?

Missa vaunupal-velija on?

Nayttaisitteko mi-nuile paikkani

Haluaisin siirtya toiseen vaunun-osastoon

Montako minuut-tia juna seisoo tas-sa?

Toisitteko...

viela yhden pei-ton

lasillisen teeta aikakauslehtia

Mika asema tama on?

Мне верхнее место, пожалуйста

Куда идёт этот поезд?

Где вагон №...?

Где проводник?

Покажите, пожалуйста, моё место

Я хотел бы перейти в другое купе

Сколько минут стоит здесь поезд?

Принесите, пожалуйста...

еще одно одеяло

стакан чаю журналы

Как называется эта станция?

mn’e vˆrhnije mˆsta, pazalusta

kuda id’ot ëtat pojist?

gd’e vagon n:o...?
gd’e pravadnik?
pakazyti, pazalusta, majo mˆsta
ja hatˆl by pirijti v drugoje кирё
skol’ka minut stait zd’es’ pojist?
prinisiti, pazalusta...
jistso adno adi-j a 1 a
stakan tsaju zurnaly
как nazyvaitsa *eta* stantsyja?

Lentokone

Самолет
посадочный талон pasadatsnyj talon pasatka nomir rˆjsa r’ejs
kontrollilippu lasku lennon lento
посадка numero номер рейса рейс
valilaskuton беспосадочный
lento рейс
bispasadatsnyj
Milloin alkaa len-non n:o... rekiste-rointi?
Saisinko...
kivennaisvetta
pahoinvointi-
pussin
sanomalehtia
Laiva

Теплоход

Когда начнётся регистрация на рейс №...?
Принесите, пожалуйста...
минеральной
воды
гигиенический
пакет
газеты kagda natsn’otsa rigistratsyja na r’ejs nomir...
prinisiti, pazalusta...
miniraPnaj va-dy
gigijinitsiskij
pak’et
gaz’ety
Milta laiturilta laivamme lahtee?

Milloin lahtee laiva...?
Missa on...?
ravintola
baari
kirjasto
elokuvasali
Mika taman sata-man nimi on?
Voinko menna rannalle?
Kuinka kauan laiva viipyy sata-massa?

Auto

ajokortti
akku
auto
autokorjaamo
a utota Hi autovuokraamo
avain
bensiini
bensiinin jakelu-laite
huoltoasema
С какой пристани отходит наш теплоход?
Когда отправляется теплоход до...
Где находится...?
ресторан
бар
библиотека
кинозал
Как называется этот порт?
Можно сойти на берег?
Долго ли стоит теплоход в порту?
права
аккумулятор
автомобиль
авторемонтная
мастерская
гараж
прокат автомобиля
ключ
бензин
бензозаправочная
колонка
станция технического обслуживания s kakoj pristam athodit

nas tipla-hot?
kagda atpravl'a-jitsa tiplahot da...?
gd'e nahoditsa...?
ristaran
bar
bibliat'eka
kinazal
kak nazyvaitsa etat port?
mozna sajti nn b'erik?
dolga li stait tiplahot f partu?

Автомобиль

prava
akumul'ator
aftamabil'
aftarimontnaja
mastirskaja
garas
prakat aftama-bil'a
kl'uts
binzin
binzazapravats-naja kalonka
stantsyja tihnitsis-kava apsluzyva-nija
suojuskansi sytytystulppa tankata turvavyo
tuulilasi vesi
tislattu vesi
Mihin tama tie vie?
Nayttaisitteko kartalta tien Hel-sinkiin?
Miten paasen...?
Olemmeko oikeal-la tiella?
Olette vaaralla tiella
Ajakaa suoraan eteenpain
Ajakaa tuota tieta
Kaantykaa vasem-malle (oikealle)
Olen tullut autol-la
Tassa on...
autonasiapape-
rit
ajokortti
Missa voi olla yota?
заправляться
ремень безопасности

ветровое стекло
вода
дистиллированная вода
Куда • ведет эта дорога?
Покажите, пожалуйста, на карте дорогу на Хельсинки
Как мне доехать до...?
Мы едем правильно?
Вы едете неправильно
Вам нужно ехать прямо
Поезжайте по этой дороге
Сверните налево (направо)
Я приехал (-а) на машине
Вот мои...
документы на машину
права
Где можно остановиться на ночь?
kapot
svitsa
zapravl'atsa
rim'en' bizapas-nasti
vitravoje stiklo
vada
distilirovanaja
vada
kuda vid'ot eta daroga?
pakazyti, pazalusta, na karti da-rogu na h'el'sinki
kak mn'e dajehat' da...?
my jedim pravil'-na?
vy jediti nipravil'-na
vam nuzna jehat' pr'ama
pajezzajti pa etaj darogi
svirniti nal'eva (naprava)
ja prijehal(a) na masyni
vot maji
dakum'enty na masynu
prava
gd'e mozna asta-navitsa na nots?
Nayttaisitteko tien leirintaalueelle?
Onko tama tie hyva?
Missa on pysa-kointipaikka?
Voiko auton jat-taa tahan?
Missa voi tankata auton
TayttakaS sailio, olkaa hyva
Saanko 20 litraa

93-oktaanista
bensiinia?
Tayttakaa tama kanisteri
Tarkistaisitteko...J
kaasuttimen
renkaat
vararenkaan
veden
oljyn
Voitteko korjata puhjenneen ren-kaan?
Vaihtaisitteko
renkaan?
Onko teilla... jarrutusnestetta
9 Зак. 2807
Покажите, пожалуйста, дорогу на кемпинг
Эта дорога хорошая?
Где стоянка для машин?
Можно ли здесь поставить машину?
Где можно заправиться?
Наполните, пожалуйста, бак
Мне двадцать литров бензина А-девяносто три
Наполните эту канистру
Проверьте, пожалуйста...
карбюратор
давление в шинах
запасное колесо
воду
масло
Могли бы вы починить прокол?
Замените, пожалуйста, покрышку
У вас есть...?
тормозная жидкость pakazyti, pazalusta, darogu na k'empink
eta daroga haro-saja?
gd'e stajanka dl'a masyn?
mozna li zd'es' pastavit' masynu?
gd'e mozna zap-ravitsa?
napolniti, pazalusta, bak
mn'e dvatsat' lit-raf binzina a-di-vinosta tri
napolniti etu ka-nistru
prav'erti, pazalusta...
karbyratar
davl'enije f synah
zapasnoje kaliso
vodu

masla
magli by vy pat-sinit’ prakol?
zaminiti, pazalusta, pakrysku
u vas jest’...?
tarmaznaja zid-kast’
129
jaahdytysnes-
tetta
moottorioljya
tislattua vetta
Tayttakaa jaahdy-tin vedella
Vaihtakaa o 1 j y
Vaihtakaa sytytys-tulpat
Ladatkaa akku
Saatakaa jarrut
patt’aniti tarmaza Накачайте шины nakatsajti syny
Pumpatkaa ren-kaat
Puhdistakaa tuuli-lasi
Почистите ветровое стекло
Peskaa auto антифриз
Помойте машину pamojti masynu
моторное масли
дистиллированная вода
Наполните радиатор водой
Смените масло
Смените свечи
Зарядите аккумулятор
Подтяните тормоза antifriz
matornaje mas-la
distilirovanaja
vada
napolniti radiatar vadoj
sminiti masla sminiti sv’etsi
zar’aditi akumu-l’atar
patsfstiti vitravoje stiklo

Rajalla

henkilollisyys-todistus
kansalaisuus
kauttakulkuvii-
sumi
leima

matkan tarkoitus
oleskeluaika
papereiden tarkas-tus
passi
raja

На границе

удостоверение udastavir'enije
личности litsnasti
гражданство grazdanstva
транзитная виза tranzitnaja viza
печать pitsat'
цель поездки tseP pajestki
срок пребывания srok pribyvanija
проверка доку- prav'erka da-
ментов kum'entaf
паспорт paspart
граница granitsa
tulli
tullimaksu
таможня
пошлина
таможенная декларация
таможенный досмотр
туристическая поездка
иностранец
валюта
низа
въездная виза
tulliselvityskaava-
ke
tu 11 ita rkastus
turistimatka
ulkomaalainen
valuutta
viisumi
maahantulovii-
sumi
maastapoistu-
misviisumi
Missa suoritetaan tu 1 lita rkastus?
Tassa on passi ja viisumi

Siina ovat matka-tavarani
Minulla on 2 kol-lia
Minulla on vain
henkilokohtaista
tavaraa
Otetaanko tasta tullimaksua?
Olen maksanut tullin
Tassa on kuitti tamozn'a
poslina
tamozynaja dikla-ratsyja
tamozynyj da-smotr
turistitsiskaja pa-jestka
inastranits
val'uta
viza
v'jezdnaja viza
выездная виза vyjizdnaja viza
Где таможенный gd'e tamozynyj
контроль? kantrol'?
Вот мой паспорт vot moj paspart i
и виза viza
Это мой багаж eta moj bagas
У меня два места u min'a dva
багажа m'esta bagaza
У меня только и min'a tol'ka
личные вещи litsnyje v'estsi
Взимается ли за vzimajitsa li za
это пошлина? eta poslina?
Я уплатил пошли- ja uplatil poslinu ну
Вот квитанция vot kvitantsyja

6. HYODYLLISIA SANOJA JA ILMAISUJA

6. ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

'к

Общие понятия

Yleista

vasemmalle — oi-kealle
sisapuolella — ul-kopuolella
etefcn (pain) — taakse (pain)
alhaalla — ylhaal la
kaukana — lahel-la
paljon — vahan
hyvin — huonosti
miellyttaa — ei miellyta
oikein — vaarin
lammin — kylma
voimakas — heik-ko
siella — taalla 132 налево — направо
внутри — снаружи
вперед — назад
внизу — наверху
далеко — близко
много — мало хорошо — плохо
нравится — не нравится
правильно — неправильно
тёплый — холодный
сильный — слабый
там — здесь
nal'eva — napra-va
vnutri — snaruzy
fpir'ot — nazad
vnizu — navirhu
daliko — bliska
mnoga — mala
haraso — ploha
nravitsa — ni nra-vitsa
pravil'na — nipra-vil'na
t'oplyj — halodnyj siTnyj — slabyj tarn — zd'es'
ka llis — halpa
minulla on — minulla ei ole
ymmarran — en ymmarra

muistan — en mu-ista
tiedan — en tieda haluan — en halua nyt — sitten saa — ei saa nopea — hidas
nopeasti — hitaaˆ-ti
ei milloinkaan
ei kukaan
ei mitaan
anteeksi — ei mitaan
izviniti — nitsivo
za spasiba — n’e za sta
вечером sivodn’a v’etsiram
kiitos — ei kesta tana iltana
huomenillalla
Hyva!
Istukaa!
Kuunnelkaa!
Katsokaa!
Huomio!
Varokaa!
дорогой — дешёвый
у меня есть — у меня нет
понимаю — не понимаю
помню — не помню
знаю — не знаю
хочу — не хочу
сейчас — потом
можно — нельзя
быстрый — медленный
быстро — медленно
никогда
никто
ничего
извините — ничего
спасибо — не что
сегодня
завтра вечером Хорошо!
Садитесь! Слушайте! Смотрите! Внимание! Осторожно!
daragoj — disovyj
u min’a jest’ — u min’a n’et
panimaju — ni pa-nimaju
pomn’u — ni pomn’u
znaju — ni znaju
hatsu — ni hatsu
sijtsas — patom

mozna — nil’z’a
bystryj — m’edli-nvj
bystra — m’edlina
nikagda
nikto
nitsivo
zaftra v’etsiram
haraso
saditis’
slusajti
smatriti
vnimanije
astarozna

Aika, paivays Время; число, год

Moskovan aika московское время maskofskaje
vr’em’a
Mita kello on?
Kello on kaksitois-ta Moskovan ai-kaa
katoryj tsas?
dvinatsat’ tsisof pa maskofskamu vr’emini
vosim’ tsisof (v’etsira)
Kello on kahdek-san aamulla (il-lalla)
Kello on viisi mi-nuuttia yli yhdek-san
Puoli kymmenen
деся- palavina dis’atava
bis tsetvirti adin-natsat’
Neljannesta vaille yksitoista
Kello on kaksi-kymmenta
Какое
число?
Monesko paiva tanaan on?
Tanaan on 3. elo-kuuta 1995
Mina vuonna olet-te syntynyt?
Olen syntynyt 15. joulukuuta 1973
Который час?
Двенадцать часов по московскому времени
Восемь часов утра (вечера)
utra
Пять минут деся- p’at’ minut dis’a-того tava
Половина того
Без четверти одиннадцать
Двадцать часов dvatsat’ tsisof
сегодня kakoje sivodn’a tsislo?

Сегодня 3 августа sivodn'a tr'et'je 1995 года avgusta tysitsa divitsot div'ano-sta p'atava goda

В каком году вы f kakom gadu vy родились? ra di 1 is'?

Я родился 15 де- ja radils'a pitnat-кабря в 1973 **году** satava dikabr'a f tysitsa divitsot s'em'dis'at tr'et-jem gadu

Дни недели

Viikonpaivat
maanantai
tiistai
keskiviikko
torstai
perjantai понедельник
вторник
среда
четверг
пятница panid'el'nik
ftornik
srida
tsitv'erk
p'atnitsa
lauantai
sunnuntai
viikko
viikonloppu
arkipaiva
tyopaiva
vapaapaiva
juhlapaivat
1. tammikuu-ta uudenvuo-denpaiva
8. maaliskuu-ta — naisten-paiva
1. — 2. touko-kuuta — Vappu
9. toukokuu-ta — voiton pai-va

Kuukaudet

tammikuu
helmikuu
maaliskuu
huhtikuu
toukokuu

kesakuu
heinakuu
elokuu
syyskuu
lokakuu суббота
воскресенье
неделя
конец недели будний день рабочий день выходной день праздники
1 января —
Новый год
8 марта — женский день
1—2 мая —
Первомайский
праздник
9 мая — День Победы
январь
февраль
март
апрель
май
июнь
июль
август
сентябрь
октябрь
subota vaskris'enje nid'ePa kan'ets nid'eli budnij d'en' rabotsij d'en' vyhadnoj d'en' prazniki
p'ervaje jinva-
r'a — novyj got
vas'moje mar-ta — zenskij d'en'
p'ervaje — fta-roje maja — pirvamajskij praznik
div'ataje maja — d'en' pa-b'6dy

Месяцы

jinvar'
fivraP
mart
apr'eP
maj
ijun'
ijuP

avgust
sint'abr'
akt'abr'
marraskuu ноябрь najabr'
joulukuu декабрь dikabr'
viime kuussa в прошлом месяце f proslam m'esitsy
ensi kuussa в будущем месяце v budustsim m'esitsy
kuukausi sitten месяц тому назад m'esits tamu nazat
kuukauden kulut- через месяц tsir'ez m'esits tua
heinakuussa в июле v ijuli

Vuodenajat

kevat — kevaalla kesa — kesalla syksy — syksylla talvi — talvella

Saa

Mika on saaen-nuste huomiseksi?
Huomenna on kaunis saa
On odotettavissa sadetta (ukkosta)
Montako astetta lamminta on?
On 20 astetta lamminta
Lampotila laskee
весна — весной лето — летом осень — осенью зима — зимой
Какой прогноз погоды на завтра?
Завтра будет прекрасная погода
Будет дождь (гроза)
Сколько градусов тепла?
20 градусов тепла
Температура падает

Времена года

visna — visnoj l'eta — l'etam osin' — osin'ju zima — zimoj

Погода

kakoj pragnos pa-gody na zaftra?
zaftra budit prik-rasnaja pagoda
budit dosts (gra-za)

skol’ka gradusaf tipla?
dvatsat’ gradusaf tipla
timpiratura padait
Maara.
Paino
Количество.
Вес

Числительные

Lukusanat
8 восемь
9 девять
10 десять
11 одиннадцать
12 двенадцать
13 тринадцать
14 четырнадцать
15 пятнадцать
16 шестнадцать
17 семнадцать
18 восемнадцать
19 девятнадцать
20 двадцать
21 двадцать один
22 двадцать два
23 двадцать три 30 тридцать
40 сорок
50 пятьдесят
60 шестьдесят
70 семьдесят
80 восемьдесят a din
dva
tri
tsityri
p’at’
sest’
s’em’
vosim’
d’evit’
d’esit’
admnatsat’
dvinatsat’
trinatsat’
tsityrnatsat’

pitnatsat’
sysnatsat’
simnatsat’
vasimnatsat’
divitnatsat’
dvatsat’
dvatsat’ ad’in
dvatsat’ dva
dvatsat’ tri
trftsat’
sorak
pidis’at
syzdis’at
s’emdisat
vosimdisat
90 девяносто divinosta
100 сто sto
200 двести dv’esti
300 триста trista
400 четыреста tsity rista
500 пятьсот pitsot
600 шестьсот syssot
700 семьсот simsot
800 восемьсот vasimsot
900 девятьсот divitsot
1000 тысяча tysitsa
10 000 десять тысяч d’esit’ tysits
100 000 сто тысяч sto tysits
1 000 000 миллион milion
1 000 000 000 миллиард miliart
1978 (vuosi) тысяча девятьсот tysitsa divitsot семьдесят восемь s’emdisat vosim’
1985 тысяча девятьсот tysitsa divitsot восемьдесят пять vosimdisat p’at’
ensimmainen первый p’ervyj
toinen второй ftaroj
kolmas третий tr’etij
neljas четвертый tsitv’ortyj
viides пятый p’atyj
kuudes шестой systoj
seitsemas седьмой sid’moj
kahdeksas восьмой vas’moj
yhdeksas девятый div’atyj
kymmenes десятый dis’atyj

puoli половина, одна palavina, adna

вторая ftaraja

Милья Францевна Хютти ФИНСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

Редактор Л. П. Коломайнен Художник Л. Н. Дегтярев Художественный редактор Л. Н. Дегтярев Технический редактор А. Ю. Калинова Корректор В. А. Парттимаа

ИБ № 2443

Сдано в набор 8.09.92. Подписано в печать 12.02.93. Формат 70Х90'/з2- Бумага типогр. № 2. Гарнитура литерат. Печать офсетная. Уел. печ. л. 5,26. Уел. кр.-отт. 5,55. Уч.-изд. л. 5,13.

Тираж 20 000 экз. Зак. 2807. Изд. № 58. С 66. Издательство «Карелия». 185610, г. Петрозаводск, пл. В. И. Ленина, 1. Арендное предприятие Республиканская ордена «Знак Почета» типография им. П. Ф. Анохина. 185630. Петрозаводск, ул. «Правды», 4.